叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(tom,) 000001

2. 汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(tom,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(Tom,)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ˈfrʌntɪspiːs] : [tɑːm] [ˈlɛkiː]]
[Frontispiece : Tom Lecky]
[卷首插图 : 汤姆 莱基]

[卷首插图：汤姆·莱基]

[tɑːm] , [dɑːt][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [maʊs]
TOM , DOT AND TALKING MOUSE
汤姆 , 点 和 说 老鼠

汤姆、多特和会说话的老鼠

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈʌðər] [ˈbedtaɪm] [ˈstɔːriz]
OTHER BEDTIME STORIES
其他 就寝时间 故事

其他睡前故事

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . & [siː] . [ˈkɜːrnəˌhæn]
BY J . G . & C . KERNAHAN
经过 J . G . & C . 克纳汉

作者：JG & C. KERNAHAN

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [ˈplæt] & [ˈmʌŋk] [ˌsiː ˈoʊ] . [ɪŋk] .
THE PLATT & MUNK CO . INC .
这 普拉特 & 松鼠 一氧化碳 . 公司 .

普拉特和蒙克公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1916 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1916 年，作者

[ðə; ði] [ˈplæt] & [pek] [ˌsiː ˈoʊ] .
THE PLATT & PECK CO .
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [maʊs]
The **Miller's** **Mouse**
这 米勒的 老鼠

磨坊主的老鼠

[ðə; ði][oʊld] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs]
The **Old** **Rocking** **Horse**
这 老的 摇滚 马

老摇马

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli]
The **Message** **of** **the** **Lily**
这 信息 的 这 百合

百合花的讯息

['wɔ:tər] - ['lɪˌli:z] ['mɪʃ(ə)n]
Water **-** **Lily's** **Mission**
水 - 莉莉的 使命

睡莲的使命

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[tɑ:m] ['lɛki:] . . . . . .
Tom **Lecky** **. . . . . .**
汤姆 莱基 . . . . . .

汤姆·莱基.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
Little **girls** **with** **flowers**
小的 女孩们 和 花朵

手捧鲜花的小女孩

[tɑ:m] ['dri:miŋ]
Tom **dreaming**
汤姆 做梦

汤姆做梦

[maʊs] [æt; ət] [maʊs] - [hoʊl]
Mouse **at** **mouse** **-** **hole**
老鼠 在 老鼠 - 洞

老鼠在鼠洞

[maʊs] [æt; ət]['kɑ:bweb] ['lædər]
Mouse **at** **cobweb** **ladder**
老鼠 在 蛛网 梯子

蜘蛛网梯子上的老鼠

['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz]
Little **girls** **picking** **flowers**
小的 女孩们 挑选 花朵

小女孩们采花

[tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Child	with	basket	of	flowers
孩子	和	篮子	的	花朵

抱着花篮的孩子

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [maʊs]

THE	MILLER'S	MOUSE
这	米勒的	老鼠

磨坊主的老鼠

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [tɑːm] ['lɛkiː] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	reason	why	every	one	loved	Tom	Lecky	so	much	was	,	I	believe	,
这	原因	为什么	每一个	一	喜爱	汤姆	莱基	所以	很多	曾是	,	我	相信	,

我认为，大家如此喜爱汤姆·莱基的原因是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] - ['tempərd] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] .

that	he	was	so	good	-	tempered	,	so	cheerful	and	so	unselfish	.
那	他	曾是	所以	好的	-	淬火	,	所以	快乐	和	所以	无私	.

他性情温和，开朗乐观，而且无私奉献。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [wʌn] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi]

Tom	was	not	good	-	looking	,	and	,	indeed	,	if	one	were	disposed	to	be
汤姆	曾是	不是	好的	-	寻找	,	和	,	的确	,	如果	一	是	处置	到	是

['krɪtɪk(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

critical	in	such	matters	,
批判的	在	这样的	事情	,

汤姆长相并不英俊，事实上，如果你喜欢在这方面吹毛求疵的话，

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

one	could	have	found	fault	with	almost	all	his	features	except	his	eyes	.
一	可以	有	成立	过错	和	几乎	全部	他的	特征	除了	他的	眼睛	.

除了眼睛以外，他几乎每一处容貌都可以挑出毛病。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [braʊn] [laɪk] ['siːlskɪn] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

These	were	brown	like	sealskin	,	and	nearly	always	brimming	over	with
这些	是	棕色的	喜欢	海豹皮	,	和	几乎	总是	充满	超过	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

这些孩子肤色像海豹皮一样呈棕色，而且几乎总是充满欢乐。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] ['tɑːmz] [fitʃər] ,

But	no	one	ever	thought	of	criticising	Tom's	features	,
但	不	一	曾经	想法	的	批评	汤姆的	特征	,

但从来没有人想过要批评汤姆的外貌。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ðæt] [tɑːm] [wʌz; wəz]

and	there	really	was	a	common	belief	among	the	villagers	that	Tom	was
和	那里	真的	曾是	一个	常见的	信仰	之中	这	村民们	那	汤姆	曾是

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] .

a	handsome	fellow	.
一个	英俊的	同伴	.

村民们普遍认为汤姆是个英俊的小伙子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

And	indeed	he	was	,
和	的确	他	曾是	,

他确实如此。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'selfɪʃ] [soʊl] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['mɪrli] ['regjələr]

for	his	beautiful	unselfish	soul	gave	to	his	face	a	beauty	which	merely	regular
为了	他的	美丽的	无私	灵魂	给予	到	他的	脸	一个	美丽	哪个	仅仅	常规的

[fitʃər] [kæn; kən]['nevər][duː] .

features	can	never	do	.
特征	能	绝不	做	.

因为他那美好无私的灵魂赋予了他的容貌一种普通五官永远无法企及的美丽。

[tɑːm] ['lɛkiː] [oʊnd] [ə; eɪ]['flaʊər] - [mɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm]

Tom	Lecky	owned	a	flour	-	mill	,	which	was	situated	a	little	way	from
汤姆	莱基	拥有	一个	面粉	-	磨	,	哪个	曾是	位于	一个	小的	方式	从

-

,

Ellingford	,
-	,

汤姆·莱基拥有一家面粉厂，位于离埃林福德不远的地方。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

the	village	where	he	had	been	born	.
这	村庄	在哪里	他	有	到过	出生	.

他出生的村庄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [wel] - [ɔːf] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪl] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

He	was	"	well	-	off	,	"	for	the	mill	brought	him	a	good	deal	of	money	.
他	曾是	"	出色地	-	离开	,	"	为了	这	磨	带来	他	一个	好的	交易	的	钱	.

他"家境殷实"，因为磨坊给他带来了丰厚的收入。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [wʌn] — [ə; eɪ][waɪf] .

He	had	no	relations	,	but	hoped	to	have	a	very	near	one	—	a	wife	.
他	有	不	关系	,	但	希望	到	有	一个	非常	靠近	一	—	一个	妻子	.

他没有亲人，但希望有一个非常亲近的人——妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn] [greɪ] , [ðə; ði] ['blæk,smɪθs] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

This	was	Anne	Grey	,	the	blacksmith's	daughter	,	who	was	as	pretty	as	she
这	曾是	安妮	灰色的	,	这	铁匠	女儿	,	WHO	曾是	作为	漂亮的	作为	她

[wʌz; wəz] ['wɪnsəm] .

was	winsome	.
曾是	迷人的	.

这是铁匠的女儿安妮·格雷，她既漂亮又迷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː] , ['flaʊərz] [ɪ'speʃəli] ,

She	was	fond	of	pretty	things	too	,	flowers	especially	,
她	曾是	喜爱	的	漂亮的	事物	也	,	花朵	尤其	,

她也喜欢漂亮的东西，尤其是鲜花。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['fænsi] .

so	it	was	Tom's	delight	to	gratify	her	fancy	.
所以	它	曾是	汤姆的	喜	到	满足	她	想要	.

所以，满足她的愿望让汤姆非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [bɔːt] ['brʊksɪz, 'brʊks] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] .

For	this	reason	he	bought	Brooks's	cottage	,	which	had	a	lovely	garden	.
为了	这	原因	他	买	布鲁克斯的	小屋	,	哪个	有	一个	迷人的	花园	.

因此他买下了布鲁克斯的农舍，那座农舍有一个漂亮的花园。

[ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['prɪti]

And	week	by	week	he	purchased	this	or	that	to	make	his	cottage	pretty
和	星期	经过	星期	他	购买	这	或者	那	到	制作	他的	小屋	漂亮的

[ænd; ənd][hoʊm] - [laɪk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	home	-	like	for	his	bride	.
和	家	-	喜欢	为了	他的	新娘	.

他每周都买这样买那样的东西，把他的小屋装点得漂亮温馨，好让他的新娘过上幸福的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tɑːm] [faʊnd] [ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ]

It	would	be	difficult	to	tell	how	much	pleasure	Tom	found	in	furnishing	this	cottage
它	会	是	难的	到	告诉	如何	很多	乐趣	汤姆	成立	在	家具	这	小屋

.

:

.

很难说汤姆在布置这间小屋的过程中获得了多少乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɑːndər][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] - [pæðz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ,

He	would	wander	in	the	garden	-	paths	among	the	rose	-	bushes	,
他	会	漫步	在	这	花园	-	路径	之中	这	玫瑰	-	灌木丛	,

他会沿着花园小径漫步在玫瑰丛间，

['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meni] [sə'praiziz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [æn] .

smiling	to	himself	as	he	thought	of	the	many	surprises	in	store	for	Anne	.
微笑	到	他自己	作为	他	想法	的	这	许多	惊喜	在	店铺	为了	安妮	.

想到安妮将会遇到的许多惊喜，他不禁露出了微笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sər'praɪz][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] .

But	a	surprise	was	in	store	for	him	which	was	not	at	all	pleasant	.
但	一个	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他	哪个	曾是	不是	在	全部	令人愉快的	.

但等待他的却是意想不到的、令人不快的遭遇。

[æn] [greɪ] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

Anne	Grey	married	some	one	else	.
安妮	灰色的	已婚	一些	一	别的	.

安妮·格雷嫁给了别人。

[wen] [tɑːm] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] , [pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

When	Tom	heard	it	,	he	locked	up	the	pretty	cottage	,	put	the	key	in	his	pocket
什么时候	汤姆	听到	它	,	他	已锁定	向上	这	漂亮的	小屋	,	放	这	钥匙	在	他的	口袋

,

:

,

汤姆听到这话，便锁上了漂亮的农舍，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	went	to	the	mill	to	live	.
和	去	到	这	磨	到	居住	.

然后去了磨坊生活。

[tuː; tə] [æn] [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

To	Anne	he	spoke	no	word	,	though	he	saw	her	with	her	husband
到	安妮	他	辐	不	单词	,	尽管	他	锯	她	和	她	丈夫

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

coming	from	the	church	.
未来	从	这	教会	.

虽然他看到安妮和她的丈夫从教堂出来，但他没有和安妮说一句话。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

In	fact	,	he	spoke	to	no	one	,
在	事实	,	他	辐	到	不	一	,

事实上，他没跟任何人说话。

[bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

but	did	his	work	at	the	mill	like	a	man	in	a	dream	.
但	做过	他的	工作	在	这	磨	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

但他在工厂里工作时，就像梦游一般。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [traɪd][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

Some	there	were	who	tried	to	break	through	his	stony	reserve	,	but	no	one
一些	那里	是	WHO	尝试	到	休息	通过	他的	石质的	预订	,	但	不	一

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

有些人试图打破他坚硬的壁垒，但没有人成功。

[tɑːm] ['lɛkiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːrd][ænd; ənd] ['sauəd] .

Tom	Lecky	had	become	hard	and	soured	.
汤姆	莱基	有	变得	难的	和	变质	.

汤姆·莱基变得冷酷无情，心肠也变了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi]

He	remained	alone	in	the	mill	—	except	for	the	mice	,	and	for	these	he
他	剩余	独自的	在	这	磨	—	除了	为了	这	小鼠	,	和	为了	这些	他

[set][træps] .

set	traps	.
放	陷阱	.

除了老鼠，他独自一人待在磨坊里，他还专门设了陷阱来捕捉老鼠。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm] , [træp][ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	caught	a	great	many	,	and	plunged	them	,	trap	and	all	,	into	a
他	捕捉	一个	伟大的	许多	,	和	暴跌	他们	,	陷阱	和	全部	,	进入	一个

['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

bucket	of	water	.
桶	的	水	.

他捉住了许多，然后把它们连同捕兽夹一起扔进一桶水里。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][træp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	he	found	a	trap	with	a	mouse	in	it	he	would	look	at	the	little
什么时候	他	成立	一个	陷阱	和	一个	老鼠	在	它	他	会	看	在	这	小的

['kriːtʃər] ['biːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ɪts] ['prɪzn] ,

creature	beating	itself	against	its	prison	,
生物	殴打	本身	反对	它是	监狱	,

当他发现有老鼠的捕鼠器时，他会看着这只小家伙拼命地撞击着自己的身体，试图挣脱牢笼。

['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] , ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [noʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪər][baːz] ,

turning	rapidly	round	,	forcing	its	pointed	nose	between	the	wire	bars	,
转弯	快速	圆形的	,	强制	它是	尖	鼻子	之间	这	金属丝	酒吧	,

快速转身，将尖鼻子挤进铁丝网之间。

[waɪl] [ɪts] [lɔːŋ] [teɪl] [hʌŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][baːz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

while	its	long	tail	hung	down	through	the	bars	on	the	other	side	.
尽管	它是	长的	尾巴	悬挂	向下	通过	这	酒吧	在	这	其他	边	.

它的长尾巴从另一侧的栏杆里垂了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][stɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ɪn] [fɪr]

He	would	watch	the	bright	little	eyes	almost	start	from	their	sockets	in	fear
他	会	手表	这	明亮的	小的	眼睛	几乎	开始	从	他们的	插座	在	害怕

[ænd; ənd]['ægəni] ,

and	agony	,
和	痛苦	,

他会看着那双明亮的小眼睛因为恐惧和痛苦而几乎要从眼眶里蹦出来，

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni]

and	yet	no	feeling	of	sorrow	or	pity	came	into	his	heart	for	the	tiny
和	然而	不	感觉	的	悲哀	或者	遗憾	来了	进入	他的	心	为了	这	微小的

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

然而，他对这个弱小的俘虏却没有丝毫悲伤或怜悯之情。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs][hiː; hi] [wʊd] [draʊn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	after	a	time	with	a	smile	on	his	face	he	would	drown	the	little
和	后	一个	时间	和	一个	微笑	在	他的	脸	他	会	溺水	这	小的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

过了一会儿，他脸上带着微笑，将这只小动物淹死了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ][tɑːm] ['lɛkiː] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Could	this	be	the	Tom	Lecky	who	had	had	almost	the	tenderness	of	a
可以	这	是	这	汤姆	莱基	WHO	有	有	几乎	这	压痛	的	一个

['wʊmən][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][peɪn] ?

woman	at	the	sight	of	pain	?
女士	在	这	视线	的	疼痛	?

难道这就是那个看到痛苦就几乎像女人一样温柔的汤姆·莱基吗?

['tɑːmz] " ['lɪvɪŋ] - [ruːm] " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] .

Tom's	"	living	-	room	"	was	in	the	basement	of	the	mill	.
汤姆的	"	活的	-	房间	"	曾是	在	这	地下室	的	这	磨	.

汤姆的"客厅"位于磨坊的地下室。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

In	it	were	a	table	,	a	chair	,	a	bed	,	and	a	cupboard	.
在	它	是	一个	桌子	,	一个	椅子	,	一个	床	,	和	一个	橱柜	.

里面有一张桌子、一把椅子、一张床和一个橱柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['bʊkʃelf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	also	a	hanging	bookshelf	,	with	a	row	of	books	on	it	,
那里	曾是	还	一个	绞刑	书架	,	和	一个	排	的	图书	在	它	,

还有一个悬挂式书架，上面摆放着一排书。

[wɪtʃ] [tɑːm]['nevər]['oʊpənd] [naʊ] .

which	Tom	never	opened	now	.
哪个	汤姆	绝不	打开	现在	.

汤姆至今都没打开过。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['lædər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

Through	the	ceiling	of	this	room	descended	a	ladder	white	with	flour	.
通过	这	天花板	的	这	房间	下降	一个	梯子	白色的	和	面粉	.

从这间房间的天花板垂下一架沾满面粉的白色梯子。

[ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ðɪs] ['lædər] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] -

If	you	climbed	this	ladder	you	found	yourself	in	a	room	smothered	with	flour	-
如果	你	攀登	这	梯子	你	成立	你自己	在	一个	房间	窒息	和	面粉	-

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

如果你爬上这个梯子，你会发现自己身处一个满是面粉尘的房间。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri]

and	your	ears	were	almost	deafened	by	the	sound	of	the	machinery
和	你的	耳朵	是	几乎	耳聋	经过	这	声音	的	这	机械

[ˌoʊvər'hed] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɪnd] - [ɪm'peld] [mɪl] - [wiːl] [kept][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

overhead	which	the	wind	-	impelled	mill	-	wheel	kept	in	motion	,
开销	哪个	这	风	-	被迫	磨	-	车轮	保留	在	运动	,

头顶上机器的轰鸣声震得你几乎耳聋，那是风力驱动的磨坊水车不停运转的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [graʊnd] ['flaʊər] ['trævld] [ʌn'siːsɪŋli] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

while	the	descending	stream	of	ground	flour	travelled	unceasingly	down	from	the
尽管	这	下降	溪流	的	地面	面粉	旅行	不停地	向下	从	这

['graɪndɪŋ] - [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪn] [bɪ'loʊ] .

grinding	-	wheel	to	the	bin	below	.
研磨	-	车轮	到	这	垃圾桶	以下	.

而磨碎的面粉则源源不断地从磨轮向下流入下面的料仓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

There	was	a	ladder	from	this	room	to	the	one	above	where	the	machinery
那里	曾是	一个	梯子	从	这	房间	到	这	一	多于	在哪里	这	机械

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

从这个房间到上面放置机器的房间有一架梯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ruːm] ['oʊvər] [ðɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]

There	was	also	a	room	over	this	from	which	you	could	get	outside	and
那里	曾是	还	一个	房间	超过	这	从	哪个	你	可以	得到	外部	和

['regjuleɪt] [ðə; ði] [smɔːl] ['spaɪni] - ['lʊkɪŋ] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn] [ɔːl][ðə; ði]

regulate	the	small	spiny	-	looking	wheel	at	the	top	so	as	to	gain	all	the
调节	这	小的	带刺的	-	寻找	车轮	在	这	顶部	所以	作为	到	获得	全部	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

force	of	the	wind	.
力量	的	这	风	.

上面还有一个房间，你可以从那里走到外面，调节顶部那个看起来带刺的小轮子，以便获得所有的风力。

[ɔːl] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ]['kɔbˌwebz] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

All	these	rooms	were	festooned	with	cobwebs	quite	white	with	flour	.
全部	这些	房间	是	装饰	和	蜘蛛网	相当	白色的	和	面粉	.

所有这些房间里都布满了蛛网，蛛网被面粉染得洁白如雪。

[ðə; ði]['spaɪdər][wɜːr; wər] [waɪt] , [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['lɑːrdʒər] .

The	spiders	were	white	,	too	,	which	made	them	look	larger	.
这	蜘蛛	是	白色的	,	也	,	哪个	制成	他们	看	更大的	.

这些蜘蛛也是白色的，这让它们看起来更大。

['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪs] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træps][wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

Even	the	mice	caught	in	the	traps	were	white	with	flour	.
甚至	这	小鼠	捕捉	在	这	陷阱	是	白色的	和	面粉	.

就连被捕鼠器捕获的老鼠都沾满了面粉，变得通白。

[naʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tɑːm][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

Now	at	eight	o'clock	every	evening	Tom	sat	down	at	the	round	wooden	table	,
现在	在	八	点钟	每一个	晚上	汤姆	卫星	向下	在	这	圆形的	木制的	桌子	,

现在，每天晚上八点，汤姆都会坐在那张圆木桌旁。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [in'səːtid] [ɪn]

and	ate	his	bread	and	cheese	by	the	light	of	a	tallow	candle	inserted	in
和	吃	他的	面包	和	奶酪	经过	这	光	的	一个	脂	蜡烛	插入	在

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

the	neck	of	a	bottle	.
这	脖子	的	一个	瓶子	.

他借着插在瓶颈里的一根牛油蜡烛的光亮，吃了面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [krept] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [nɪr] [ðə; ði]

And	every	night	at	this	time	there	crept	out	from	a	crevice	near	the
和	每一个	夜晚	在	这	时间	那里	悄悄地爬	出去	从	一个	裂缝	靠近	这

['kʌbərd] [ə; eɪ]['taɪni] [braʊn] [maʊs] ,

cupboard	a	tiny	brown	mouse	,
橱柜	一个	微小的	棕色的	老鼠	,

每天晚上这个时候，都会有一只棕色的小老鼠从橱柜附近的缝隙里爬出来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] - [dʌst] .
covered with flour - dust .
涵盖 和 面粉 - 灰尘 .

身上沾满了面粉。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [si:md] ['i:gər] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
This little mouse seemed eager and hungry ,
这 小的 老鼠 似乎 渴望的 和 饥饿的 ,

这只小老鼠看起来既渴望又饥饿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['ventʃərd] [nɪr] [ðə; ði][træps] [wer] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [tʃi:z] [smelt] [soʊ]
but it never ventured near the traps where the alluring cheese smelt so
但 它 绝不 冒险 靠近 这 陷阱 在哪里 这 诱人 奶酪 冶炼 所以
[dɪ'lɪʃəsli] .
deliciously .
美味 .

但它从未冒险靠近那些散发着诱人奶酪香味的陷阱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][tɑ:m][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] [krʌm] ,
It would wait for Tom to drop a crumb ,
它 会 等待 为了 汤姆 到 降低 一个 屑 ,

它会等着汤姆掉下面包屑，

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [dɑ:rt]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [frɪsk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ɪts] [hoʊl] ,
and then would dart after it and frisk away into its hole ,
和 然后 会 镖 后 它 和 搜身 离开 进入 它是 洞 ,

然后它会迅速追上去，钻进洞里逃走。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [krʌm] .
to return and watch again for another crumb .
到 返回 和 手表 再次 为了 其他 屑 .

再回去看看能不能找到另一块面包屑。

[ðɪs] ['hæpənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tɪl] [tɑ:m][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]
This happened night after night , till Tom began to watch for the little creature
这 发生 夜晚 后 夜晚 , 直到 汤姆 开始 到 手表 为了 这 小的 生物
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] .
with some eagerness .
和 一些 渴望 .

这种情况夜复一夜地发生，直到汤姆开始热切地寻找这只小动物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['taɪni] ['skæmpərɪŋ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʊd] [kɔ:l] [ʌp][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
The sound of its tiny scampering feet on the floor would call up a feeling of
这 声音 的 它是 微小的 四处奔跑 脚 在 这 地面 会 称呼 向上 一个 感觉 的
['pleʒər] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [fi:lz] [wen] [ðə; ði] [nɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ɪz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]
pleasure like that which one feels when the knock of a dear friend is heard on the
乐趣 喜欢 那 哪个 一 感觉 什么时候 这 敲 的 一个 亲爱的 朋友 是 听到 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

它小小的脚步声在地板上奔跑，会让人感到一种愉悦，就像听到好朋友敲门一样。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz] ['bɪtər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,
But Tom was bitter for all this ,
但 汤姆 曾是 苦的 为了 全部 这 ,

但汤姆对此感到愤恨。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sævɪdʒ][hoʊp][ðæt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][maʊs][wʊd]['æftər][ɔːl]
and 和 **at** 在 **times** 时代 **he** 他 **had** 有 **a** 一个 **savage** 野蛮的 **hope** 希望 **that** 那 **the** 这 **little** 小的 **mouse** 老鼠 **would** 会 **after** 后 **all** 全部
[biː; bi]['lʊrd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][træps] .
be 是 **lured** 诱饵 **into** 进入 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **traps** 陷阱 **.** .

有时他甚至抱有一丝侥幸，希望这只小老鼠最终会被引诱到某个陷阱里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][fiːl]['tendər][ɔːr]['kaɪndli]['eni][mɔːr][tuː; tə]['eniθɪŋ] .
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **want** 想 **to** 到 **feel** 感觉 **tender** 投标 **or** 或者 **kindly** 亲切地 **any** 任何 **more** 更多的 **to** 到 **anything** 任何事物 **.** .

他不想再对任何事物产生温柔或善意的感觉。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][fiːl]['kruːəl][ænd; ənd]['hɑːrtləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['tendərnəs][hæd; həd][kɔːst]
He 他 **wanted** 通缉 **to** 到 **feel** 感觉 **cruel** 残忍的 **and** 和 **heartless** 狠心 **,** , **because** 因为 **his** 他的 **tenderness** 压痛 **had** 有 **cost** 成本
[hɪm; ɪm][soʊ][mʌtʃ][peɪn] .
him 他 **so** 所以 **much** 很多 **pain** 疼痛 **.** .

他想变得残忍无情，因为他的温柔让他承受了太多痛苦。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lɪt(ə)l]['gɜ꞉lz][wɪð; wɪθ]['flaʊərz]]
[[**Illustration** 插图 **:** : **Little** 小的 **girls** 女孩们 **with** 和 **flowers** 花朵 **]**]

【插图：手捧鲜花的小女孩】

[wʌn]['ɔːtəm]['iːvnɪŋ] , [wen][ðə; ðɪ][er][wʌz; wəz][stɪl] ,
One 一 **autumn** 秋天 **evening** 晚上 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **air** 空气 **was** 曾是 **still** 仍然 **,** ,

一个秋夜，空气静谧无声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][swiːt]['æftərgloʊ]['restɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ][laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌnset] ,
and 和 **a** 一个 **sweet** 甜的 **afterglow** 余辉 **rested** 休息 **on** 在 **the** 这 **sky** 天空 **like** 喜欢 **an** 一个 **echo** 回声 **of** 的 **the** 这 **sunset** 日落 **,** ,

夕阳余晖如回声般洒落在天空，甜美而悠长。

[tɑːm][sæt]['θɪŋkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] .
Tom 汤姆 **sat** 卫星 **thinking** 思维 **in** 在 **his** 他的 **chair** 椅子 **.** .

汤姆坐在椅子上沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðen][ðæt][hiː; hi][sɔː]['sʌmθɪŋ][wɪtʃ][hiː; hi]['nevər][fər'gɑːt] .
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **he** 他 **saw** 锯 **something** 某物 **which** 哪个 **he** 他 **never** 绝不 **forgot** 忘了 **.** .

就在那时，他看到了一些他永远无法忘记的景象。

[hiː; hi][sɔː][hɪz; ɪz][smɔːl][frend]['wɑtʃɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][træps][ɪn][wɪtʃ][ə'nʌðər][maʊs][hæd; həd]
He 他 **saw** 锯 **his** 他的 **small** 小的 **friend** 朋友 **watching** 观看 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **traps** 陷阱 **in** 在 **which** 哪个 **another** 其他 **mouse** 老鼠 **had** 有
[dʒʌst][bɪn][kɔːt] .
just 只是 **been** 到过 **caught** 捕捉 **.** .

他看到他的小伙伴正在盯着一个捕鼠器，里面刚刚抓到了一只老鼠。

" [naʊ][ˌaɪ 'tiː][wɪl][ʃʌn][ˌem 'iː] , " [θɔːt][tɑːm] .
" " **Now** 现在 **it** 它 **will** 将要 **shun** 回避 **me** 我 **,** , **"** " **thought** 想法 **Tom** 汤姆 **.** .

“现在它肯定会疏远我了，”汤姆心想。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][siːn][wʌt][ðə; ðɪ][træps][ɑːr; ər][fɔːr; fər] .
" " **It** 它 **has** 有 **seen** 已见 **what** 什么 **the** 这 **traps** 陷阱 **are** 是 **for** 为了 **.** .

它已经看清了这些陷阱的用途。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni] [braʊn] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

"	But	the	tiny	brown	creature	did	not	run	away	,	as	might	have	been	expected	,
"	但	这	微小的	棕色的	生物	做过	不是	跑步	离开	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

但是，这只棕色的小动物并没有像人们预想的那样逃跑。

[bʌt; bət] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] [æz; əz] ['trʌstfəli] [æz; əz]['evər] ; [ɪn'diːd] , [mɔːr] [soʊ] ,

but	crept	up	to	the	miller	as	trustfully	as	ever	;	indeed	,	more	so	,
但	悄悄地爬	向上	到	这	磨坊主	作为	值得信赖地	作为	曾经	;	的确	,	更多的	所以	,

但他却像以往一样，满怀信任地悄悄接近了磨坊主；事实上，甚至比以往更加信任。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [kloʊz][tuː; tə]

for	it	came	upon	the	table	and	nibbled	at	a	piece	of	bread	close	to
为了	它	来了	之上	这	桌子	和	轻咬	在	一个	片	的	面包	关闭	到

['tɑːmz][hænd] .

Tom's	hand	.
汤姆的	手	.

因为它爬上了桌子，啃食着汤姆手边的一块面包。

[ðen] [tɑːm][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]

Then	Tom	arose	,	and	went	towards	the	trap	,	and	,	instead	of	drowning	the
然后	汤姆	出现	,	和	去	向	这	陷阱	,	和	,	反而	的	溺水	这

['kæptɪv] ,

captive	,
俘虏	,

然后汤姆站了起来，走向陷阱，但他并没有淹死俘虏，

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['lɪbərti] .

opened	the	door	and	set	it	at	liberty	.
打开	这	门	和	放	它	在	自由	.

打开门，让它重获自由。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [set] [noʊ] [mɔːr] [træps] .

From	that	time	he	set	no	more	traps	.
从	那	时间	他	放	不	更多的	陷阱	.

从那以后，他再也没有设过陷阱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n][ə; eɪ] "

And	he	fell	to	thinking	with	shame	that	he	had	not	given	even	a	"
和	他	跌倒	到	思维	和	耻辱	那	他	有	不是	给定	甚至	一个	"

[gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər][kɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][graɪnd] ,

Good	-	day	"	to	those	who	had	brought	their	corn	to	him	to	grind	,
好的	-	天	"	到	那些	WHO	有	带来	他们的	玉米	到	他	到	研磨	,

他羞愧地想到，那些把玉米拿来给他磨面的人，他甚至连一句"再见"都没说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [spɜːnd] ['tʃɪldrən]

and	that	when	he	passed	through	the	village	he	had	spurned	children
和	那	什么时候	他	通过了	通过	这	村庄	他	有	被拒绝	孩子们

[ænd; ənd][dɔːgz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	dogs	who	had	once	been	favourites	of	his	,
和	狗	WHO	有	一次	到过	收藏夹	的	他的	,

据说他路过这个村庄时，冷落了那些他曾经最喜爱的孩子和狗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][oʊld] ['pleɪˌmeɪts] .

and	had	come	to	him	with	the	confidence	of	old	playmates	.
和	有	来	到	他	和	这	信心	的	老的	玩伴	.

她们带着老玩伴的信任来到他身边。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [pæst]

He	remembered	that	some	he	had	known	and	cared	for	had	passed
他	记得	那	一些	他	有	已知	和	关心	为了	有	通过了

[θruː] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

through	sickness	and	trouble	,
通过	疾病	和	麻烦	,

他记得自己认识和关心的一些人曾经历过疾病和磨难。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

and	he	had	not	gone	to	cheer	them	with	a	single	word	.
和	他	有	不是	已消失	到	欢呼	他们	和	一个	单身的	单词	.

他一句话也没说，就去给他们加油鼓劲。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

And	all	this	because	he	was	unhappy	.
和	全部	这	因为	他	曾是	不开心	.

这一切都是因为他不快乐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [maʊs] [krept] [ʌp] [ə'gen]

And	as	he	pondered	with	ever	-	increasing	shame	,	the	mouse	crept	up	again
和	作为	他	沉思	和	曾经	-	增加	耻辱	,	这	老鼠	悄悄地爬	向上	再次

[ænd; ənd] ['nɪbəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bred] .

and	nibbled	at	his	bread	.
和	轻咬	在	他的	面包	.

正当他越来越羞愧地思考时，老鼠又悄悄爬上来，啃食他的面包。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [maʊs] [hæz; həz] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [stɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ,

"	In	spite	of	what	this	mouse	has	seen	,	it	can	still	trust	me	,
"	在	尽管如此	的	什么	这	老鼠	有	已见	,	它	能	仍然	相信	我	,

“尽管这只老鼠目睹了那么多，它仍然可以信任我。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd] [aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [mɪs'trʌstid] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] !

"	he	thought	,	"	and	I	,	because	one	deceived	me	,	have	mistrusted	all	the	world	!
"	他	想法	,	"	和	我	,	因为	一	受骗	我	,	有	不信任	全部	这	世界	!

“他心想，‘而我，因为一个人欺骗了我，就对全世界都产生了怀疑！’”

" [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

"	Then	he	got	up	and	put	on	his	hat	,	and	went	out	into	the	twilight	.
"	然后	他	得到	向上	和	放	在	他的	帽子	,	和	去	出去	进入	这	暮	.

“然后他起身戴上帽子，走进了暮色中。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .

A	little	breeze	had	sprung	up	,	and	the	trees	seemed	to	be	whispering	together	.
一个	小的	微风	有	弹簧	向上	,	和	这	树木	似乎	到	是	耳语	一起	.

一阵微风吹过，树木仿佛在低语。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

He	seemed	to	know	what	they	said	,	though	he	could	not	have	put	it	into	words	.
他	似乎	到	知道	什么	他们	说	,	尽管	他	可以	不是	有	放	它	进入	字	.

他似乎听懂了他们说的话，尽管他无法用语言表达出来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæpiːəst] [self] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuːm] [ɪn]

He	felt	as	if	his	old	happiest	self	were	rising	once	more	from	the	tomb	in
他	毛毡	作为	如果	他的	老的	最快乐	自己	是	上升	一次	更多的	从	这	墓	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] .

which	his	resentment	had	buried	it	.
哪个	他的	怨恨	有	埋葬	它	.

他感觉自己曾经最快乐的那个自己，仿佛又一次从被怨恨埋葬的坟墓中苏醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [self] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was	not	the	light	-	hearted	self	which	had	once	been	,	but	it	was
它	曾是	不是	这	光	-	心地	自己	哪个	有	一次	到过	,	但	它	曾是

[ðə; ði] [oʊld] ['lʌvɪŋ] ,

the	old	loving	,
这	老的	爱	,

那已不再是曾经那个轻松愉快的自己，而是那个充满爱意的自己。

[ʌn'selfɪʃ] [tɑːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

unselfish	Tom	for	all	that	.
无私	汤姆	为了	全部	那	.

汤姆真是个无私的人。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ['eɪmləsli] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['defɪnət] [ɪn'tenʃən] .

He	wandered	on	aimlessly	at	first	,	but	afterwards	with	definite	intentions	.
他	漫步	在	漫无目的地	在	第一的	,	但	然后	和	定	意图	.

他起初漫无目的地游荡，但后来有了明确的目标。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['brʊksɪz, 'brʊks] ['kɑːtɪdʒ] .

He	would	go	to	Brooks's	cottage	.
他	会	去	到	布鲁克斯的	小屋	.

他会去布鲁克斯的小屋。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [naʊ] .

He	could	bear	to	do	so	now	.
他	可以	熊	到	做	所以	现在	.

他现在可以承受这样做了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	would	see	how	the	neglected	garden	had	done	without	him	,
他	会	看	如何	这	被忽视的	花园	有	完毕	没有	他	,

他会看到，在他离开后，那座被他冷落的花园变成了什么样子。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raɪts] .

and	perhaps	to	-	morrow	put	it	to	rights	.
和	也许	到	-	明天	放	它	到	权利	.

或许明天就能解决这个问题。

[wen] [tɑːm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wɪkɪt] - [geɪt] [θruː] [wɪtʃ]

When	Tom	reached	the	garden	gate	(	it	was	a	tall	wicket	-	gate	through	which
什么时候	汤姆	达到	这	花园	门	(	它	曾是	一个	高的	便门	-	门	通过	哪个

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn]) [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pædlɑːk] ,

you	could	get	a	peep	at	the	garden	)	he	undid	the	padlock	,
你	可以	得到	一个	窥视	在	这	花园	)	他	撤销	这	挂锁	,

汤姆走到花园门口（那是一扇高高的矮门，可以透过它看到花园），然后打开了挂锁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hɑːli] - [hɑːk] ['stretʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns]

and	in	the	half	-	light	saw	a	tall	holly	-	hock	stretching	itself	across	the	entrance
和	在	这	一半	-	光	锯	一个	高的	冬青	-	跺脚	伸展	本身	穿过	这	入口

[æz; əz] [ɪf] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

as	if	barring	the	way	.
作为	如果	禁止	这	方式	.

在昏暗的光线下，他看到一株高大的蜀葵横卧在入口处，仿佛挡住了去路。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz]['aʊərz] — [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
" The garden is ours — mine and the rest of the flowers , " it seemed to
" 这 花园 是 我们的 — 矿 和 这 休息 的 这 花朵 , " 它 似乎 到
[seɪ] .
say .
说 .

“花园是我们的——是我的，还有花园里的其他花儿，”它似乎在说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] [piːs] ? — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][fər'seɪkən][ˌjuː 'es] .
" Why do you come to disturb our peace ? — you who have forsaken us .
" 为什么 做 你 来 到 打扰 我们的 和平 ? — 你 WHO 有 被遗弃的 我们 .

“你们这些抛弃我们的人，为何还要来扰乱我们的安宁？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɑːrt] ['ænsər] , " [ɪf] [wʌn] [huː] [hæz; həz][fər'seɪkən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
" And the miller's heart answered , " If one who has forsaken you should come
" 和 这 米勒的 心 回答 , " 如果 一 WHO 有 被遗弃的 你 应该 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

磨坊主的心回答说：“如果一个离弃你的人回来了，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?
would you not receive him ?
会 你 不是 收到 他 ?

你难道不打算接待他吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][glæd] [θɔːt] .
" And then there came into his mind a glad thought .
" 和 然后 那里 来了 进入 他的 头脑 一个 高兴的 想法 .

“然后，他脑海中浮现出一个高兴的念头。”

[æn] [greɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [help]
Anne Grey might some day turn to him in trouble , and then he would help
安妮 灰色的 可能 一些 天 转动 到 他 在 麻烦 , 和 然后 他 会 帮助
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

安妮·格雷或许有一天会遇到麻烦向他求助，而他会帮助她。

[ænd; ənd]['nevər] — ['sɜːrt(ə)nli]['nevər] — [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .
and never — certainly never — reproach her .
和 绝不 — 当然 绝不 — 责备 她 .

而且永远——绝对永远——不能责备她。

[ðɪs] [θɔːt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
This thought warmed his heart as he passed into the garden .
这 想法 温暖 他的 心 作为 他 通过了 进入 这 花园 .

想到这里，他走进了花园，心中暖洋洋的。

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] !
How sweet was the breath of the flowers !
如何 甜的 曾是 这 气息 的 这 花朵 !

花香多么芬芳!

[haʊ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [ʃeɪps] ['autlaɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] !
How their delicate shapes outlined themselves in the twilight !
如何 他们的 精美的 形状 概述 他们自己 在 这 暮 !

暮色中，它们纤细的身影勾勒出多么优美的轮廓!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər]['oʊvər] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

There	was	the	little	arbor	over	which	Tom	had	trained	the	honeysuckle
那里	曾是	这	小的	乔木	超过	哪个	汤姆	有	受过训练	这	金银花

[ænd; ənd] [blʌʃ] - ['roʊziz] .

and	blush	-	roses	.
和	脸红	-	玫瑰	.

汤姆在小凉亭上栽种了金银花和淡粉色玫瑰。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [æn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] ['soʊɪŋ]

He	had	often	fancied	Anne	sitting	there	in	the	long	summer	afternoons	sewing
他	有	经常	幻想	安妮	坐着	那里	在	这	长的	夏天	下午	缝纫

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	singing	to	herself	.
和	歌唱	到	她自己	.

他常常幻想安妮在漫长的夏日午后坐在那里，一边缝纫一边独自唱歌。

[naʊ] [ðə; ði] ['treɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][hæf][hɪd][ðə; ði] ['entrəns] ,

Now	the	trailers	of	the	rose	half	hid	the	entrance	,
现在	这	拖车	的	这	玫瑰	一半	隐藏	这	入口	,

现在，玫瑰花车的拖车遮住了入口的一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] [fluː] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['tɑːmz] [step] .

and	a	bat	flew	out	at	the	sound	of	Tom's	step	.
和	一个	蝙蝠	飞翔	出去	在	这	声音	的	汤姆的	步	.

听到汤姆的脚步声，一只蝙蝠飞了出来。

[naɪt] [mɔθs] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [wɪŋd] ['biːtlz] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['vaɪbreɪt]

Night	moths	flitted	hither	and	thither	,	and	winged	beetles	made	the	air	vibrate
夜晚	蛾子	飞掠	这里	和	那里	,	和	有翅膀的	甲虫	制成	这	空气	颤动

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['draʊzi] ['bʌzɪŋ] .

with	their	drowsy	buzzing	.
和	他们的	昏昏欲睡	嗡嗡声	.

夜蛾飞来飞去，有翅甲虫昏昏欲睡的嗡嗡声让空气震动起来。

[ðə; ði][stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [aʊt][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

The	stars	began	to	peep	out	one	after	another	,
这	明星	开始	到	窥视	出去	一	后	其他	,

星星开始一颗接一颗地探出头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

and	a	hush	seemed	to	fall	on	the	garden	as	if	the	flowers	were	asleep	.
和	一个	嘘	似乎	到	落下	在	这	花园	作为	如果	这	花朵	是	睡着了	.

花园里仿佛一片寂静，花儿们都睡着了。

[ðen] [tɑːm] [stuːpt] [hɪz; ɪz][tɔːl][fɔːrm]['ʌndər][ðə; ði][roʊz] - ['treɪlərz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrbər] .

Then	Tom	stooped	his	tall	form	under	the	rose	-	trailers	and	entered	the	arbor	.
然后	汤姆	弯腰	他的	高的	形式	在下面	这	玫瑰	-	拖车	和	进入	这	乔木	.

然后，汤姆弯下他高大的身躯，走到玫瑰花架下，走进了凉亭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɪkstʃər] - [siːt] [ɔːl] [raʊnd] .

There	was	a	table	in	it	,	and	a	sort	of	fixture	-	seat	all	round	.
那里	曾是	一个	桌子	在	它	,	和	一个	种类	的	固定装置	-	座位	全部	圆形的	.

里面有一张桌子，周围还有一些固定的座椅。

[tɑːm][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][æt; ət] ['liːʒər] ['moʊmənts] .

Tom	had	made	it	himself	at	leisure	moments	.
汤姆	有	制成	它	他自己	在	闲暇	时刻	.

汤姆是利用空闲时间自己做的。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][wʌnz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	If	we	have	little	ones	,	"	he	had	said	to	himself	,
"	如果	我们	有	小的	一个	,	"	他	有	说	到	他自己	,

“如果我们有了孩子，”他对自己说，

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	there	will	be	a	seat	for	them	all	.
"	那里	将要	是	一个	座位	为了	他们	全部	.

“每个人都会有座位。”

" [naʊ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] [ə'loʊn] ,

"	Now	he	sat	in	the	arbour	alone	,
"	现在	他	卫星	在	这	乔木	独自的	,

“现在他独自一人坐在凉亭里，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - ['treɪlərz] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .

and	the	rose	-	trailers	moved	in	and	out	with	a	rustling	sound	.
和	这	玫瑰	-	拖车	已搬	在	和	出去	和	一个	沙沙声	声音	.

运送玫瑰花的拖车来回穿梭，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [meɪd] [tɑːm][kwaɪt] ['draʊzi] ,

The	sounds	and	scents	made	Tom	quite	drowsy	,
这	声音	和	气味	制成	汤姆	相当	昏昏欲睡	,

这些声音和气味让汤姆昏昏欲睡。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prez(ə)ntli][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevər][kʊd; kəd]

and	he	presently	imagined	he	really	saw	and	heard	things	which	never	could
和	他	目前	想象	他	真的	锯	和	听到	事物	哪个	绝不	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

他现在觉得自己真的看到、听到了一些根本不可能发生的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['riːəl]['iːv(ə)n]

But	they	were	so	beautiful	that	he	liked	to	think	them	real	even
但	他们	是	所以	美丽的	那	他	喜欢	到	思考	他们	真实的	甚至

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

但它们太美了，以至于事后他仍然喜欢把它们当成真实存在的东西。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tɑːm] [liːnd]

The	table	in	the	centre	of	the	arbour	was	fixed	,	and	upon	it	Tom	leaned
这	桌子	在	这	中心	的	这	乔木	曾是	固定的	,	和	之上	它	汤姆	倾斜

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

凉亭中央的桌子是固定的，汤姆把胳膊搭在桌子上。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

So	he	could	see	the	glimmer	of	the	sky	between	the	branches	,
所以	他	可以	看	这	微光	的	这	天空	之间	这	分支	,

所以他能透过树枝缝隙看到天空的微光。

[ænd; ənd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [stɑːr] [ðæt] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	one	single	bright	star	that	looked	,	as	he	thought	,	kindly	on	him	.
和	一	单身的	明亮的	星星	那	看起来	,	作为	他	想法	,	亲切地	在	他	.

还有一颗明亮的星星，他觉得它似乎在眷顾着他。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['autlaind] ['bræntʃɪz] ,

He	gazed	and	gazed	at	the	star	,	and	at	the	outlined	branches	,
他	凝视	和	凝视	在	这	星星	,	和	在	这	概述	分支	,

他凝视着那颗星星，又凝视着轮廓分明的树枝，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ʌv; əv][skaɪ] ,

and	at	the	peep	of	sky	,
和	在	这	窥视	的	天空	,

当天空露出一丝缝隙时，

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][gɑːd] .

till	all	his	heart	seemed	to	open	to	good	—	and	that	is	to	God	.
直到	全部	他的	心	似乎	到	打开	到	好的	—	和	那	是	到	上帝	.

直到他的整个内心似乎都向善敞开——那就是向神敞开。

[hiː; hi] [geɪzd] [tɪl] [self][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

He	gazed	till	self	was	forgotten	in	a	beautiful	dream	.
他	凝视	直到	自己	曾是	被遗忘的	在	一个	美丽的	梦	.

他凝视着，直到在美丽的梦境中忘却了自我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hæpinəs] , [hiː; hi] [sɔː] , [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]

happiness	,	he	saw	,	did	not	consist	in	self	-	gratification	,	but	in	giving	up
幸福	,	他	锯	,	做过	不是	由	在	自己	-	满足感	,	但	在	给予	向上

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

他认为，幸福不在于自我满足，而在于为他人牺牲。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [wept] [bʌt; bət][ɪz] ['kʌmfətid] ;

Then	he	closed	his	eyes	like	a	child	who	has	wept	but	is	comforted	;
然后	他	关闭	他的	眼睛	喜欢	一个	孩子	WHO	有	哭泣	但	是	安慰	;

然后他闭上了眼睛，就像一个哭泣过后得到安慰的孩子;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	was	then	that	he	heard	the	little	brown	mouse	talking	with	the
和	它	曾是	然后	那	他	听到	这	小的	棕色的	老鼠	说	和	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

就在那时，他听到了棕色小老鼠和花儿们说话的声音。

[naʊ] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] .

Now	the	mouse	was	at	the	mill	,	as	we	know	,	so	this	was	very	odd	.
现在	这	老鼠	曾是	在	这	磨	,	作为	我们	知道	,	所以	这	曾是	非常	奇怪的	.

我们知道，老鼠当时在磨坊里，所以这很奇怪。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tɑːm] ['driːmiŋ]]

[	Illustration	:	Tom	dreaming	]
[	插图	:	汤姆	做梦	]

【插图：汤姆的梦境】

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪlər] [soʊ][sæd] ? " [æskt] [ə; eɪ] [tɔːl] ['lɪli] .

"	Why	is	the	miller	so	sad	?	"	asked	a	tall	lily	.
"	为什么	是	这	磨坊主	所以	伤心	?	"	问	一个	高的	百合	.

“磨坊主为什么这么伤心？”一株高大的百合花问道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn] [greɪ] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

"	First	of	all	,	"	said	the	mouse	,	"	because	Anne	Grey	is	married	to	some	one
"	第一的	的	全部	,	"	说	这	老鼠	,	"	因为	安妮	灰色的	是	已婚	到	一些	一

[els] ,

else	,
别的	,

“首先，”老鼠说，“因为安妮·格雷已经嫁给了别人。”

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [ber] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] . "

but	most	of	all	because	he	has	made	so	many	others	bear	his	sorrow	.	"
但	最多	的	全部	因为	他	有	制成	所以	许多	其他的	熊	他的	悲哀	.	"

但最重要的是，他让许多其他人承受了他的悲伤。

" [ænd; ənd][dɪd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [ber] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz][peɪn] [les] ?

"	And	did	making	others	bear	his	sorrow	make	his	pain	less	?
"	和	做过	制作	其他的	熊	他的	悲哀	制作	他的	疼痛	较少的	?

"让别人分担他的悲伤，就能减轻他的痛苦吗？"

" [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [æskt] .

"	the	sunflower	asked	.
"	这	向日葵	问	.

向日葵问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ;

"	No	,	"	said	the	mouse	,	"	it	made	it	more	;
"	不	,	"	说	这	老鼠	,	"	它	制成	它	更多的	;

"不，"老鼠说，"它反而让它变得更糟了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] ['kruːəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi] .

for	he	had	to	feel	cruel	as	well	as	unhappy	.
为了	他	有	到	感觉	残忍的	作为	出色地	作为	不开心	.

因为他既感到痛苦，又感到残忍。

" [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪt] ['laɪnəm] - ['flaʊər] [spoʊk] .

"	Then	a	tiny	late	linum	-	flower	spoke	.
"	然后	一个	微小的	晚的	亚麻	-	花	辐	.

"然后一朵小小的晚开亚麻花开口说话了。"

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði]['laɪnəm] - ['flaʊər] ; " [aɪ] [keɪm] [aʊt] [leɪt] .

"	I	have	not	lived	a	long	while	,	"	said	the	linum	-	flower	;	"	I	came	out	late	.
"	我	有	不是	居住地	一个	长的	尽管	,	"	说	这	亚麻	-	花	;	"	我	来了	出去	晚的	.

"我活得并不久，"亚麻花说；"我出来得晚。"

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][best][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]

I	don't	quite	understand	it	,	but	I	think	it	must	be	best	to	wait	for
我	不	相当	理解	它	,	但	我	思考	它	必须	是	最好的	到	等待	为了

[wʌnz] [dʒɔɪ] .

one's	joy	.
一个人的	喜悦	.

我不太明白，但我认为最好还是等待自己的幸福到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪlər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weɪt] .

It	may	be	the	miller	is	to	have	more	joy	because	he	has	to	wait	.
它	可能	是	这	磨坊主	是	到	有	更多的	喜悦	因为	他	有	到	等待	.

或许磨坊主因为需要等待，所以会更加快乐。

" [ðen] [ə; eɪ] [juː] - [triː] [spoʊk] .

"	Then	a	yew	-	tree	spoke	.
"	然后	一个	紫杉	-	树	辐	.

"然后一棵紫杉树开口说话了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['lɪt(ə)l]['laɪnəm] - ['flaʊər] ; [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [hæv; həv][toʊld]

"	You	are	right	,	little	linum	-	flower	;	my	relations	in	the	graveyard	have	told
"	你	是	正确的	,	小的	亚麻	-	花	;	我的	关系	在	这	墓地	有	讲述

[ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] .

me	as	much	.
我	作为	很多	.

"你说得对，小小的亚麻花；我在墓地里的亲戚们也这么告诉我。"

[ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ded] [seɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

They	hear	what	the	dead	say	at	midnight	.
他们	听到	什么	这	死的	说	在	午夜	.

他们能在午夜听到死者的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [weɪt] [huː] [get][ðə; ði]['truːɪst][dʒɔɪ] !

It	is	those	who	wait	who	get	the	truest	joy	!
它	是	那些	WHO	等待	WHO	得到	这	最真实的	喜悦	!

只有耐心等待的人才能获得真正的快乐!

" [ðen] [ðə; ði]['mɪlər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Then	the	miller	heard	a	voice	which	was	not	like	the	others	.
"	然后	这	磨坊主	听到	一个	嗓音	哪个	曾是	不是	喜欢	这	其他的	.

"这时，磨坊主听到一个声音，这个声音与其他声音都不一样。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] - [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	baby	-	voice	with	tears	in	it	.
它	曾是	一个	婴儿	-	嗓音	和	眼泪	在	它	.

那是一种带着哭腔的稚嫩声音。

" [aɪ][ɪz] ['hʌŋgri] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ; [ænd; ənd][tɑːm]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] ,

"	I	is	hungry	,	"	it	said	;	and	Tom	started	up	,	his	eyes	wide	open	,
"	我	是	饥饿的	,	"	它	说	;	和	汤姆	开始	向上	,	他的	眼睛	宽的	打开	,

"我饿了，"它说；汤姆猛地坐了起来，睁大了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɑːr] - ['glɪmər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	in	the	star	-	glimmer	he	saw	a	tiny	child	looking	at	him	.
和	在	这	星星	-	微光	他	锯	一个	微小的	孩子	寻找	在	他	.

在闪烁的星光中，他看到一个小孩正看着他。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][tʃaɪld] .

Yes	,	he	was	awake	,	and	the	child	was	a	real	child	.
是的	,	他	曾是	醒	,	和	这	孩子	曾是	一个	真实的	孩子	.

是的，他当时醒着，而且那个孩子确实是个孩子。

" [aɪ]['kɒmɛd][ɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " - [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	I	comed	in	here	,	"	said	the	little	one	,	"	betause	the	gate	was	open	.
"	我	喜剧	在	这里	,	"	说	这	小的	一	,	"	-	这	门	曾是	打开	.

"我进来的，"小家伙说，"因为大门开着。"

" [ðə; ði] ['mɪlər] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	miller	took	the	little	one	in	his	arms	and	kissed	it	.
"	这	磨坊主	采取	这	小的	一	在	他的	武器	和	亲吻	它	.

磨坊主把小家伙抱在怀里，亲吻了他。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] [kə'resɪŋli] .

"	So	you	are	hungry	,	"	he	said	caressingly	.
"	所以	你	是	饥饿的	,	"	他	说	温柔地抚摸	.

"看来你饿了，"他轻声抚摸着说。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .

"	Well	,	I	must	take	you	home	.
"	出色地	,	我	必须	拿	你	家	.

"好吧，我得送你回家了。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ "

" [dɑːt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd][hoʊm][ɪz][goʊnd] [əˈweɪ][ɑːn] [wiːlz] ,

"	Dot	,	"	said	the	child	;	"	and	home	is	goned	away	on	wheels	,
"	点	,	"	说	这	孩子	;	"	和	家	是	消失	离开	在	车轮	,

"多特，"孩子说，"家已经开着轮子走了。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] . "

and	uncle	don't	want	me	no	more	.	"
和	叔叔	不	想	我	不	更多的	.	"

叔叔不再想要我了。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:m] [rɪ'flektɪvli] .

"	**Uncle**	,	"	**repeated**	**Tom**	**reflectively**	.
"	叔叔	,	"	重复	汤姆	反思地	.

"叔叔，"汤姆若有所思地重复道。

" [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['mʌðər] [ɔ:r]['fɑ:ðər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "

"	**Then**	**have**	**you**	**no**	**mother**	**or**	**father**	,	**little**	**one**	**?**	"
"	然后	有	你	不	母亲	或者	父亲	,	小的	一	?	"

"那么，小家伙，你没有父母吗？"

" ['nevər] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] [dɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] .

"	**Never**	**had**	**none**	**of**	**these**	**things**	,	"	**said**	**Dot**	**positively**	.
"	绝不	有	没有任何	的	这些	事物	,	"	说	点	积极地	.

"我从来没有过这些东西，"多特肯定地说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [ðoʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	**Some**	**of**	**the**	**other**	**children**	**had**	,	**though**	,	"	**she**	**added**	,	**as**	**if**	**for**	**the**
"	一些	的	这	其他	孩子们	有	,	尽管	,	"	她	额外	,	作为	如果	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

sake	**of**	**accuracy**	.
清酒	的	准确性	.

"不过，其他一些孩子确实有，"她补充道，仿佛是为了确保准确性。

" [wʌt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

"	**What**	**other**	**children**	**?**
"	什么	其他	孩子们	?

还有其他孩子吗?

" [tɑ:m] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	**Tom**	**asked**	**with**	**interest**	.
"	汤姆	问	和	兴趣	.

汤姆饶有兴趣地问道。

" [ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][væn] , " [sed] [dɑ:t] .

"	**Them**	**as**	**was**	**with**	**us**	**in**	**the**	**van**	,	"	**said**	**Dot**	.
"	他们	作为	曾是	和	我们	在	这	货车	,	"	说	点	.

"他们和我们一起坐在面包车里，"多特说。

" [dɪd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][væn] , [dɑ:t] ? " [in'kwaiəd][tɑ:m] .

"	**Did**	**you**	**live**	**in**	**a**	**van**	,	**Dot**	**?**	"	**inquired**	**Tom**	.
"	做过	你	居住	在	一个	货车	,	点	?	"	询问	汤姆	.

"多特，你以前住在面包车里吗？"汤姆问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ðə; ði][væn][æz; əz][hæz; həz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] .

"	**Yes**	,	"	**said**	**the**	**child**	,	"	**the**	**van**	**as**	**has**	**runned**	**away**	.
"	是的	,	"	说	这	孩子	,	"	这	货车	作为	有	跑	离开	.

"是的，"孩子说，"货车跑了。"

[ðeəz; ðəz]['bæskəts][ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There's	**baskets**	**and**	**chairs**	**and**	**things**	**all**	**over**	**the**	**top**	**of**	**it**	.
有	篮子	和	椅子	和	事物	全部	超过	这	顶部	的	它	.

上面到处都是篮子、椅子和其他东西。

['ʌŋk(ə)l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

Uncle	**said**	**he**	**was**	**agoing**	**to**	**leave**	**me**	**somewhere**	,	**and**	**now**	**he's**	**done**	**it**
叔叔	说	他	曾是	过去	到	离开	我	某处	,	和	现在	他是	完毕	它

. "
: "
. "

叔叔说他要把我丢在某个地方，现在他真的这么做了。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɑːt] ?
" **How** **old** **are** **you** **,** **Dot** **?**
" 如何 老的 是 你 , 点 ?

“Dot，你多大了？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **The** **child** **shook** **her** **head** **.**
" 这 孩子 摇晃 她 头 .

孩子摇了摇头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
" **I** **didn't** **have** **no** **birfdays** **,** " **she** **said** **wistfully** **.**
" 我 没有 有 不 生日 , " 她 说 怅然地 .

“我没有过过生日，”她怅然地说。

" [ned] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [dɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌem 'iː] . "
" **Ned** **and** **Polly** **and** **Jim** **did** **,** **but** **not** **me** **.** "
" 内德 和 波莉 和 吉姆 做过 , 但 不是 我 . "

“内德、波莉和吉姆都去了，但我没去。”

" ['lɪt(ə)l] [dɑːt] , " [kraɪd] [tɑːm] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['kriːtʃər] , " [soʊ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd]
" **Little** **Dot** **,** " **cried** **Tom** **,** **hugging** **the** **small** **creature** **,** " **so** **they** **wanted** **to** **get** **rid**
" 小的 点 , " 哭 汤姆 , 拥抱 这 小的 生物 , " 所以 他们 通缉 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of **you** **,**
的 你 ,

“小点点，”汤姆一边喊着，一边抱住这个小家伙，“他们想除掉你。”

[dɪd] [ðeɪ] !
did **they** **!**
做过 他们 !

他们真的做到了吗！

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [dɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][tuː; tə]
Well **,** **you** **shall** **come** **home** **with** **me** **;** **and** **,** **Dot** **,** **you** **shall** **begin** **to**
出色地 , 你 将 来 家 和 我 ; 和 , 点 , 你 将 开始 到
[hæv; həv] ['bəːθdeiz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
have **birthdays** **to** **-** **morrow** **!** **"**
有 生日 到 - 明天 ! "

“好吧，你跟我回家吧；还有，多特，你从明天开始过生日！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][loʊf] ?
" **And** **some** **bread** **and** **dripping** **to** **-** **night** **—** **all** **across** **the** **loaf** **?**
" 和 一些 面包 和 滴落 到 - 夜晚 — 全部 穿过 这 面包 ?

“今晚来点面包和滴下来的油——涂满整个面包？”

" [dɑːt] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Dot** **asked** **anxiously** **.**
" 点 问 焦虑地 .

“多特焦急地问道。”

" [jes] , [dɑːt] , [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][loʊf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **Dot** **,** **lots** **of** **times** **across** **the** **loaf** **if** **you** **want** **it** **.** **"**
" 是的 , 点 , 很多 的 时代 穿过 这 面包 如果 你 想 它 . "

“是的，多特，如果你想的话，可以在面包上反复涂抹很多次。”

" [aɪ] [wɪl] [sel] ['feðər] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [dɑːt][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" **I** **will** **sell** **feather** **brushes** **for** **you** **,** " **said** **Dot** **with** **enthusiasm** **.**
" 我 将要 卖 羽毛 刷子 为了 你 , " 说 点 和 热情 .

“我会帮你卖羽毛刷子，”多特热情地说。

[tɑːm] [læft] .

Tom	**laughed**	**.**
汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [læft] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [θruː] .

He	**had**	**never**	**laughed**	**before**	**all**	**the**	**summer**	**through**	**.**
他	有	绝不	笑了	前	全部	这	夏天	通过	.

整个夏天他都没笑过。

[wen] [tɑːm][ænd; ənd][dɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] ,

When	**Tom**	**and**	**Dot**	**reached**	**the**	**mill**	**it**	**was**	**quite**	**dark**	**,**
什么时候	汤姆	和	点	达到	这	磨	它	曾是	相当	黑暗的	,

汤姆和多特到达磨坊时，天已经很黑了。

[ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

and	**Dot**	**had**	**to**	**stand**	**still**	**in**	**the**	**doorway**	**while**	**the**	**miller**	**lit**	**his**	**candle**	**.**
和	点	有	到	站立	仍然	在	这	门口	尽管	这	磨坊主	点燃	他的	蜡烛	.

磨坊主点燃蜡烛时，多特不得不站在门口一动不动。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [lɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [dɑːt] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs]

When	**the**	**candle**	**was**	**lit**	**the**	**first**	**thing**	**Dot**	**saw**	**was**	**the**	**little**	**brown**	**mouse**
什么时候	这	蜡烛	曾是	点燃	这	第一的	事物	点	锯	曾是	这	小的	棕色的	老鼠

['skʌdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

scudding	**across**	**the**	**table**	**.**
疾驰	穿过	这	桌子	.

蜡烛点燃后，多特第一眼看到的就是一只棕色的小老鼠飞快地穿过桌子。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv]

She	**clapped**	**her**	**hands**	**with**	**delight**	**,**	**for**	**she**	**was**	**not**	**a**	**bit**	**afraid**	**of**
她	鼓掌	她	双手	和	喜	,	为了	她	曾是	不是	一个	少量	害怕的	的

[maɪs] .

mice	**.**
小鼠	.

她高兴地拍手，因为她一点也不怕老鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [maʊs] ,

But	**the**	**noise**	**she**	**made**	**frightened**	**the**	**mouse**	**,**
但	这	噪音	她	制成	害怕	这	老鼠	,

但她发出的声音吓到了老鼠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ɪts][hoʊl][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

and	**it**	**ran**	**into**	**its**	**hole**	**and**	**never**	**came**	**out**	**again**	**all**	**that**	**night**	**.**
和	它	跑	进入	它是	洞	和	绝不	来了	出去	再次	全部	那	夜晚	.

它钻进洞里，整晚都没有再出来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊs] [æt; ət] [maʊs] - [hoʊl]]

[	**Illustration**	**:**	**Mouse**	**at**	**mouse**	**-**	**hole**	**]**
[	插图	:	老鼠	在	老鼠	-	洞	]

[插图：老鼠在鼠洞]

[tɑːm] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['flaʊər][bægz] ,

Tom	**slept**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**flour**	**bags**	**,**
汤姆	睡着了	在	一个	堆	的	面粉	包	,

汤姆睡在一堆面粉袋上。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [dɑːt][ʌp] ['snʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;

for	**you**	**see**	**he**	**had**	**tucked**	**Dot**	**up**	**snugly**	**in**	**his**	**bed**	**;**
为了	你	看	他	有	塞进去	点	向上	舒适地	在	他的	床	;

你看，他已经把多特安顿在床上了；

[bʌt; bət][hiː; hi][slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] ,

but	he	slept	soundly	and	well	,
但	他	睡着了	稳固地	和	出色地	,

但他睡得很香很沉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bed][wiː; wi][laɪ][ɑːn] ,

for	it	is	not	so	much	the	kind	of	bed	we	lie	on	,
为了	它	是	不是	所以	很多	这	种类	的	床	我们	说谎	在	,

因为重要的并非我们躺的床的类型，

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es]['plez(ə)nt] [sliːp] ,

as	the	thoughts	we	lie	down	with	,	that	give	us	pleasant	sleep	,
作为	这	想法	我们	说谎	向下	和	,	那	给	我们	令人愉快的	睡觉	,

就像我们入睡前脑海中浮现的那些想法，它们能让我们睡得香甜。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɔːts] [ðə; ði][best][ɪz][ðæt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd]

and	of	all	thoughts	the	best	is	that	of	having	done	some	good	and
和	的	全部	想法	这	最好的	是	那	的	拥有	完毕	一些	好的	和

[ʌn'selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][deɪ] .

unselfish	action	in	the	day	.
无私	行动	在	这	天	.

在所有想法中，最好的莫过于在一天中做了一些有益的、无私的事情。

[dɑːt] [pruːvd] [ʌn'kɑːmənli] ['juːsf(ə)l][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Dot	proved	uncommonly	useful	next	morning	.
点	已证实	不寻常地	有用	下一个	早晨	.

第二天早上，Dot 发挥了意想不到的作用。

['taɪni] ['kriːtʃər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['lɜːrnɪd] [ɪn][də'mestɪk] [ə'ferz] .

Tiny	creature	though	she	was	,	she	was	quite	learned	in	domestic	affairs	.
微小的	生物	尽管	她	曾是	,	她	曾是	相当	学习	在	国内的	事务	.

她虽然个头娇小，但在家务方面却颇有心得。

[ʃiː; ʃi][lɪt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['taidid][ʌp][ðə; ði][ruːm] [bɪ'fɔːr] [tɑːm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'weɪk] .

She	lit	the	fire	and	tidied	up	the	room	before	Tom	was	even	awake	.
她	点燃	这	火	和	整理好	向上	这	房间	前	汤姆	曾是	甚至	醒	.

汤姆还没醒来，她就生起了火，收拾好了房间。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] ,

Indeed	,	when	he	did	wake	,
的确	,	什么时候	他	做过	唤醒	,

事实上，当他醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] [tuː; tə]

it	was	to	see	her	perched	on	his	chair	peeping	into	the	cupboard	to
它	曾是	到	看	她	栖息	在	他的	椅子	偷窥	进入	这	橱柜	到

[faɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] ['sɜːrvɪs] .

find	the	breakfast	service	.
寻找	这	早餐	服务	.

他看到她坐在他的椅子上，偷偷地往橱柜里看，寻找早餐餐具。

['tɑːmz] ['brekfəst] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'stensɪv] .

Tom's	breakfast	service	was	not	extensive	.
汤姆的	早餐	服务	曾是	不是	广泛的	.

汤姆的早餐服务并不丰盛。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃɪpt] ,

It	consisted	of	a	huge	cup	and	saucer	a	good	deal	chipped	,
它	由……组成	的	一个	巨大的	杯子	和	碟子	一个	好的	交易	缺口	,

它包括一个很大的杯子和一个破损严重的碟子。

[tuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæm][pɑːt] , [ðɪs] [læst]['ɑːrtɪk(ə)l]['duːɪŋ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n] .

two	plates	and	a	jam	pot	,	this	last	article	doing	duty	as	a	sugar	-	basin	.
二	盘子	和	一个	果酱	锅	,	这	最后的	文章	正在做	责任	作为	一个	糖	-	盆地	.

两个盘子和一个果酱罐，果酱罐现在被用作糖罐。

[dɑːt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] - [ʃɪfts] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

Dot	was	evidently	well	used	to	make	-	shifts	,	for	she	even	invented	a	new	one	.
点	曾是	显然	出色地	用过的	到	制作	-	轮班	,	为了	她	甚至	发明	一个	新的	一	.

显然，多特很擅长权宜之计，因为她甚至还发明了一种新的方法。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪfɪnz] [hed] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Upon	the	mantelshelf	was	a	curious	old	vase	with	a	griffin's	head	surrounding	it	.
之上	这	壁炉架	曾是	一个	好奇的	老的	花瓶	和	一个	格里芬的	头	周围	它	.

壁炉架上摆放着一个造型奇特的古老花瓶，花瓶周围环绕着狮鹫的头像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌg] , [soʊ][dɑːt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	shaped	like	a	jug	,	so	Dot	took	it	down	and	washed	it	,
它	曾是	形状	喜欢	一个	水壶	,	所以	点	采取	它	向下	和	洗过	它	,

它形状像个水壶，所以多特把它取下来清洗了。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪlk] - [dʒʌg] . "

saying	to	herself	,	"	This	will	make	a	fine	milk	-	jug	.	"
说	到	她自己	,	"	这	将要	制作	一个	美好的	牛奶	-	水壶	.	"

她心想："这会是一个很棒的牛奶罐。"

" [ə; eɪ] [faɪn] [mɪlk] - [dʒʌg] ? " [jɔːnd] [ðə; ði] ['mɪlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['flaʊər] - [bæg] [kaʊtʃ] .

"	A	fine	milk	-	jug	?	"	yawned	the	miller	from	his	flour	-	bag	couch	.
"	一个	美好的	牛奶	-	水壶	?	"	打哈欠	这	磨坊主	从	他的	面粉	-	包	长椅	.

"一个漂亮的牛奶罐？"磨坊主从面粉袋铺成的沙发上打了个哈欠问道。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	Ah	,	to	be	sure	!
"	啊	,	到	是	当然	!

"啊，当然！"

['tʃɪldrən] [wɑːnt] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

children	want	milk	to	drink	.
孩子们	想	牛奶	到	喝	.

孩子们想喝牛奶。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

"	And	with	this	he	threw	on	his	clothes	,
"	和	和	这	他	扔	在	他的	衣服	,

于是他披上衣服，

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [wɑːʃt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bʌt] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [mɪl] [steps] .

and	hastily	washed	himself	in	a	water	-	butt	which	stood	near	the	mill	steps	.
和	草草	洗过	他自己	在	一个	水	-	屁股	哪个	站立	靠近	这	磨	步骤	.

然后匆匆地在磨坊台阶附近的水桶里洗了个澡。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][dɑːt] .

Then	he	called	to	Dot	.
然后	他	称为	到	点	.

然后他叫了多特一声。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [brɪŋ] [jʊr; jər][mɪlk] - [dʒʌg] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][fɔ:r; fər][mɪlk]
" **Come** , **little** **one** , **bring** **your** **milk** - **jug** ; **we** **will** **go** **to** **the** **farm** **for** **milk**
" 来 , 小的 一 , 带来 你的 牛奶 - 水壶 ; 我们 将要 去 到 这 农场 为了 牛奶
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] . "
for **your** **breakfast** . "
为了 你的 早餐 . "

"来吧，小宝贝，带上你的牛奶罐；我们去农场取牛奶做你的早餐。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][mɪlk][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] , " ['ɔbdʒiktid][dɑ:t] .
" **But** **we** **want** **to** **fetch** **the** **milk** **in** **a** **can** , " **objected** **Dot** .
" 但 我们 想 到 拿来 这 牛奶 在 一个 能 , " 反对 点 .

"但是我们想用罐装牛奶，"多特反对道。

[tɑ:m] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] ['hæpi]
Tom **scratched** **his** **head** **in** **a** **bewildered** **way** **for** **a** **moment** , **then** **a** **happy**
汤姆 刮痕 他的 头 在 一个 困惑 方式 为了 一个 片刻 , 然后 一个 快乐的
[θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
thought **struck** **him** .
想法 击 他 .

汤姆困惑地挠了挠头，过了一会儿，一个快乐的想法突然闪过他的脑海。

" [maɪ] [bɪr] - [kæn; kən] [wɪl] [du:] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?
" **My** **beer** - **can** **will** **do** , **won't** **it** ?
" 我的 啤酒 - 能 将要 做 , 惯于 它 ?

"我的啤酒罐可以吧？"

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ænsər] [dɑ:t] ['sɪriəsli] , " ['oʊnli][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [skrʌbd] .
" **Yes** , " **answered** **Dot** **seriously** , " **only** **first** **it** **must** **be** **scrubbed** .
" 是的 , " 回答 点 严重地 , " 仅有的 第一的 它 必须 是 擦洗过 .

"是的，"多特认真地回答道，"只是首先必须把它擦洗干净。"

" [soʊ][tɑ:m] [skrʌbd] [ðə; ði][kæn; kən] [ə'bi:diəntli] ,
" **So** **Tom** **scrubbed** **the** **can** **obediently** ,
" 所以 汤姆 擦洗过 这 能 顺从地 ,

于是汤姆乖乖地擦洗了罐子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [tu:] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑ:rm]
and **when** **it** **shone** **sufficiently** **the** **two** **started** **off** **to** **a** **neighbouring** **farm**
和 什么时候 它 闪耀 足够 这 二 开始 离开 到 一个 邻接 农场
[tu:; tə] [bai] [ðə; ði][mɪlk] .
to **buy** **the** **milk** .
到 买 这 牛奶 .

当阳光足够明亮时，两人便动身前往邻近的农场购买牛奶。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
On **the** **way** **from** **the** **farm** **a** **strange** **thing** **happened** .
在 这 方式 从 这 农场 一个 奇怪的 事物 发生 .

从农场回来的路上发生了一件奇怪的事。

[tɑ:m][ænd; ənd][dɑ:t][wɜ:r; wər] ['trʌdʒɪŋ] ['merəli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] ,
Tom **and** **Dot** **were** **trudging** **merrily** **along** **a** **little** **lane** ,
汤姆 和 点 是 艰难跋涉 兴高采烈地 沿着 一个 小的 车道 ,

汤姆和多特兴高采烈地沿着一条小路走着，

[wen] [ðeɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ]['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] ,
when **they** **perceived** **a** **woman** **crouching** **under** **a** **hedge** ,
什么时候 他们 感知 一个 女士 蹲伏 在下面 一个 对冲 ,

当他们看到一个女人蹲在树篱下时，

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

holding	in	her	arms	a	bundle	wrapped	in	a	shawl	.
保持	在	她	武器	一个	捆	包装	在	一个	披肩	.

她怀里抱着一个用披肩裹着的包裹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [kraɪ] [prə'siːdid]

The	woman	might	have	escaped	notice	,	perhaps	,	had	not	a	cry	proceeded
这	女士	可能	有	逃脱	注意	,	也许	,	有	不是	一个	哭	继续

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] .

from	the	bundle	.
从	这	捆	.

如果不是从包裹里传出一声哭声，这名女子或许就不会被人注意到。

[tɑːm] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [kraɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Tom	had	of	late	heard	so	many	cries	in	his	heart	,
汤姆	有	的	晚的	听到	所以	许多	哭泣	在	他的	心	,

近来，汤姆心中听到了许多哭泣声。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['redɪli] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

that	his	ear	readily	lent	itself	to	one	from	outside	.
那	他的	耳朵	容易	借出的	本身	到	一	从	外部	.

他的耳朵很容易就能听见来自外面的人说话。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] ,

He	came	up	to	the	woman	,	therefore	,	at	once	and	said	,
他	来了	向上	到	这	女士	,	所以	,	在	一次	和	说	,

因此，他立刻走到那女人面前，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ræpt] [ɪn] [ðæt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You	have	a	little	one	wrapped	in	that	,	haven't	you	?
"	你	有	一个	小的	一	包装	在	那	,	还没有	你	?

"你是不是把小家伙裹在里面了？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgri] ?

Is	it	hungry	?
是	它	饥饿的	?

它饿了吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hɪr] [ɪz] [sʌm; səm] [mɪlk] .

If	it	is	,	here	is	some	milk	.
如果	它	是	,	这里	是	一些	牛奶	.

如果是这样的话，这里有些牛奶。

" [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] .

"	At	first	the	woman	did	not	raise	her	head	.
"	在	第一的	这	女士	做过	不是	增加	她	头	.

"起初，那女人没有抬起头。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [soʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [rɪ'piːtɪd]

It	was	hidden	in	the	shawl	which	covered	the	infant	,	so	the	miller	repeated
它	曾是	隐	在	这	披肩	哪个	涵盖	这	婴儿	,	所以	这	磨坊主	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

his	question	.
他的	问题	.

答案藏在盖在婴儿身上的披肩里，所以磨坊主又问了一遍。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met] ['tɑːmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Then	the	woman	looked	up	,	and	the	eyes	which	met	Tom's	were	those	of
然后	这	女士	看起来	向上	,	和	这	眼睛	哪个	遇见	汤姆的	是	那些	的

[æn] [greɪ] .

Anne	Grey	.
安妮	灰色的	.

然后，那女人抬起头，与汤姆目光相遇的，是安妮·格雷的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][smaɪl][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She knew Tom at once , but it was with no smile of pleasure that she
她 知道 汤姆 在 一次 , 但 它 曾是 和 不 微笑 的 乐趣 那 她
['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
greeted him .
问候 他 .

她一眼就认出了汤姆，但她迎接他的脸上却没有一丝喜悦的笑容。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] , [tuː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .
Her words , too , when they came , were hard and cold .
她 字 , 也 , 什么时候 他们 来了 , 是 难的 和 寒冷的 .

她的话语，即便开口，也是冷酷无情的。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , " [soʊ] , [tɑːm] ['lɛkiː] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ; [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
She only said , " So , Tom Lecky , you see what I have come to ; rejoice in it !
她 仅有的 说 , " 所以 , 汤姆 莱基 , 你 看 什么 我 有 来 到 ; 麾 在 它 !
"
"
"

她只说："所以，汤姆·莱基，你看到了我的下场吧；你应该为此感到高兴！"

" [dʌz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɑːnt] [fuːd] ?
" Does the little one want food ?
" 做 这 小的 一 想 食物 ?

小家伙想吃东西吗?

" [tɑːm] [æskt] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][ɪn]['eni] [wei] [ðə; ði][wɜːrdz][ɔːr][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Tom asked again , without noticing in any way the words or the tone of the
" 汤姆 问 再次 , 没有 注意到 在 任何 方式 这 字 或者 这 语气 的 这
['wʊmən] .
woman .
女士 .

汤姆又问了一遍，完全没有注意到女人的话语和语气。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ? " [sed] [æn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" And if it does ? " said Anne , with a bitter little laugh .
" 和 如果 它 做 ? " 说 安妮 , 和 一个 苦的 小的 笑 .

"如果真那样呢？"安妮苦笑着说。

" [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] , " [sed] [tɑːm] ,
" Why , if it does , I'm ready to give it some , " said Tom ,
" 为什么 , 如果 它 做 , 我是 准备好 到 给 它 一些 , " 说 汤姆 ,

"如果真有那么一天，我准备给它点颜色看看，"汤姆说道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
passing his coat - sleeve before his eyes for a moment .
通过 他的 外套 - 袖子 前 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他将外套袖子在眼前晃了晃，片刻后退。

[ðen] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] — [æn; ən]['eɪprəl][sɔːrt]
Then removing it suddenly he smiled into the woman's face — an April sort
然后 移除 它 突然 他 微笑 进入 这 女性的 脸 — 一个 四月 种类
[ʌv; əv] [smaɪl] ,
of smile ,
的 微笑 ,

然后他突然摘下它，对着女人露出一个笑容——一种四月里才会出现的笑容。

[wɪtʃ] ['skersli] [noʊz] ['weðər] [tuː; tə] [klaʊd] ['oʊvər] [ɔːr] [tuː; tə] [biːm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [wɔːrmθ] —
which **scarcely** **knows** **whether** **to** **cloud** **over** **or** **to** **beam** **out** **with** **full** **warmth** **—**
哪个 几乎 知道 无论 到 云 超过 或者 到 光束 出去 和 满的 温暖 —
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

它似乎不知该阴云密布还是热情洋溢——然后说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
" **And** **if** **you** **want** **anything** **I** **can** **give** **,** **it** **is** **yours** **for** **the** **taking** **.**
" 和 如果 你 想 任何事物 我 能 给 , 它 是 你的 为了 这 采取 .

"如果你想要我能给的任何东西，都任你拿去。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **The** **woman** **burst** **into** **tears** **,** **and** **the** **child** **,** **which** **was** **scarcely** **more** **than**
" 这 女士 爆裂 进入 眼泪 , 和 这 孩子 , 哪个 曾是 几乎 更多的 比
[ə; eɪ] ['beɪbi] ,
a **baby** **,**
一个 婴儿 ,

"女人突然嚎啕大哭，孩子，几乎还是个婴儿，

[kraɪd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
cried **to** **bear** **her** **company** **.**
哭 到 熊 她 公司 .

哭着说不下去了，因为她太黏人了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːld] ['bʌnd(ə)l] [ɪn]
It **was** **then** **that** **little** **Dot** **came** **forward** **and** **took** **the** **shawled** **bundle** **in**
它 曾是 然后 那 小的 点 来了 向前 和 采取 这 披肩 捆 在
[hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] [ɑːrmz] ,
her **own** **baby** **arms** **,**
她 自己的 婴儿 武器 ,

这时，小多特走上前去，用她稚嫩的双臂接过了裹在披肩里的包裹。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪlk] - [kæn; kən] .
and **commenced** **to** **feed** **it** **from** **the** **milk** **-** **can** **.**
和 开始 到 喂养 它 从 这 牛奶 - 能 .

然后开始用牛奶罐喂它。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɜːrli] ? " [in'kwaiəd] [tɑːm] ['æŋkʃəsli] ,
" **How** **is** **it** **you** **are** **so** **early** **?** **"** **inquired** **Tom** **anxiously** **,**
" 如何 是 它 你 是 所以 早期的 ? " 询问 汤姆 焦虑地 ,

"你怎么来得这么早？"汤姆焦急地问道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ænz] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
for **he** **knew** **that** **Anne's** **new** **home** **was** **many** **miles** **away** **.**
为了 他 知道 那 安妮的 新的 家 曾是 许多 英里 离开 .

因为他知道安妮的新家远在千里之外。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] .
" **I** **have** **been** **here** **all** **night** **,** **"** **she** **made** **answer** **.**
" 我 有 到过 这里 全部 夜晚 , " 她 制成 回答 .

"我在这里待了一整夜，"她回答道。

" [æn] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [goʊ] [ðer; ðər]
" **Anne** **,** **the** **cottage** **is** **still** **there** **,** **and** **the** **bit** **of** **furniture** **in** **it** **;** **go** **there**
" 安妮 , 这 小屋 是 仍然 那里 , 和 这 少量 的 家具 在 它 ; 去 那里
, [æn] — [goʊ] [naʊ] .
, **Anne** **—** **go** **now** **.**
, 安妮 — 去 现在 .

"安妮，小屋还在那里，里面的家具也还在；去那里吧，安妮——现在就去。"

" [soʊ] [æn] [went] ['æftər] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [prɪ'perd]
" So Anne went after all to the cottage , which had been so long prepared
" 所以 安妮 去 后 全部 到 这 小屋 , 哪个 有 到过 所以 长的 准备
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

"所以安妮最终还是去了那间早已为她准备好的小屋。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] .
but it was not with Tom .
但 它 曾是 不是 和 汤姆 .

但那不是和汤姆。

[hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [dɑ:t] .
He stayed at the mill with little Dot .
他 入住 在 这 磨 和 小的 点 .

他和小多特一起待在磨坊里。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] ['sli:pɪŋ] ,
And every night , when the child lay sleeping ,
和 每一个 夜晚 , 什么时候 这 孩子 躺 睡眠 ,

每天晚上，当孩子躺下睡觉时，

[ðə; ði] [braʊn] [maʊs] [krept] [aʊt] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['mɪlər] ['kʌmpəni] .
the brown mouse crept out to bear the miller company .
这 棕色的 老鼠 悄悄地爬 出去 到 熊 这 磨坊主 公司 .

棕色老鼠偷偷溜出来，陪伴磨坊主。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [tɑ:m] [θɔ:t] [ðə; ði] [maʊs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
It was about this time that Tom thought the mouse began to talk to him
它 曾是 关于 这 时间 那 汤姆 想法 这 老鼠 开始 到 讲话 到 他
[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [hæd; həd]
as it had talked with the flowers in the garden the night he had
作为 它 有 谈话 和 这 花朵 在 这 花园 这 夜晚 他 有
[faʊnd] [dɑ:t] .
found Dot .
成立 点 .

就在这时，汤姆觉得老鼠开始和他说话了，就像那天晚上他发现多特时，老鼠和花园里的花儿说话一样。

" ['mɪlər] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] ? "
" Miller , " said the mouse , " is it not small things which make one happy ? "
" 磨坊主 , " 说 这 老鼠 , " 是 它 不是 小的 事物 哪个 制作 一 快乐的 ? "

"米勒，"老鼠说，"难道不是那些小事让人快乐吗？"

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ] ['kɑ:ntent] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [greɪt] [wʌnz] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] , "
" Some things may content one , but it takes great ones to make one happy , "
" 一些 事物 可能 内容 一 , 但 它 需要 伟大的 一个 到 制作 一 快乐的 , "
[sed] [hi:; hi] .
said he .
说 他 .

"有些东西能让人感到满足，但只有伟大的东西才能让人感到幸福，"他说。

" [kən'tentmənt] [ɪz] ['hæpinəs] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
" Contentment is happiness , " said the mouse .
" 满意 是 幸福 , " 说 这 老鼠 .

"知足就是幸福，"老鼠说。

[naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi]

Now	**while**	**the**	**mouse**	**was**	**speaking**	**,**	**the**	**candle**	**,**	**which**	**was**	**,**	**as**	**we**
现在	尽管	这	老鼠	曾是	请讲	,	这	蜡烛	,	哪个	曾是	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	**said**	**,**
有	说	,

就在老鼠说话的时候，蜡烛——正如我们之前所说——

[ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [went] [aʊt] ,

in	**the**	**neck**	**of**	**a**	**bottle**	**instead**	**of**	**a**	**candlestick**	**,**	**went**	**out**	**,**
在	这	脖子	的	一个	瓶子	反而	的	一个	烛台	,	去	出去	,

烛光熄灭了，它被放在瓶颈而不是烛台上。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

and	**dropped**	**right**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**bottle**	**.**
和	掉落	正确的	到	这	底部	的	这	瓶子	.

然后直接沉到了瓶底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][spɑːrk] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [glæs] ,

There	**was**	**a**	**tiny**	**spark**	**seen**	**for**	**some**	**time**	**through**	**the**	**green**	**glass**	**,**
那里	曾是	一个	微小的	火花	已见	为了	一些	时间	通过	这	绿色的	玻璃	,

透过绿色玻璃，可以看到一丝微弱的火花持续了一段时间。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [ðə; ði] ['mɪlər] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

and	**by**	**its**	**light**	**the**	**miller**	**saw**	**many**	**strange**	**things**	**,**
和	经过	它是	光	这	磨坊主	锯	许多	奇怪的	事物	,

借着灯光，磨坊主看到了许多奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**the**	**mouse**	**was**	**mixed**	**up**	**with**	**them**	**all**	**.**
和	这	老鼠	曾是	混合	向上	和	他们	全部	.

老鼠也混在它们中间。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l] ['lædər] ,

The	**first**	**thing**	**he**	**saw**	**was**	**a**	**misty**	**little**	**ladder**	**,**
这	第一的	事物	他	锯	曾是	一个	蒙蒙	小的	梯子	,

他首先看到的是一架雾蒙蒙的小梯子，

[meɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] [fes'tuːnd] [ðə; ði] [mɪl] .

made	**apparently**	**of**	**the**	**cobwebs**	**which**	**festooned**	**the**	**mill**	**.**
制成	显然	的	这	蜘蛛网	哪个	装饰	这	磨	.

显然是用装饰着磨坊的蛛网制成的。

[ðə; ði] ['lædər] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [raɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

The	**ladder**	**reached**	**from**	**the**	**table**	**right**	**up**	**through**	**the**	**floor**	**and**	**through**	**the**
这	梯子	达到	从	这	桌子	正确的	向上	通过	这	地面	和	通过	这

[nekst] [flɔːr] ,

next	**floor**	**,**
下一个	地面	,

梯子从桌子一直延伸到楼上，穿过地板，到达上一层。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [raɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

and	**from**	**thence**	**right**	**up**	**through**	**the**	**roof**	**.**
和	从	因此	正确的	向上	通过	这	屋顶	.

然后一直向上穿过屋顶。

[ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] [siːn] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ɪts][tɑːp] .

A	**star**	**was**	**seen**	**gleaming**	**on**	**its**	**top**	**.**
一个	星星	曾是	已见	闪闪发光	在	它是	顶部	.

可以看到它顶端闪耀着一颗星星。

[ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lædər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ræn] ,
Up this strange ladder the little mouse ran ,
向上 这 奇怪的 梯子 这 小的 老鼠 跑 ,

小老鼠沿着这奇怪的梯子跑了上去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][spɑ:rk] ,
and the miller saw it by the light of the tiny spark ,
和 这 磨坊主 锯 它 经过 这 光 的 这 微小的 火花 ,

磨坊主借着那微弱的火花看到了它。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ʃɑ:t] [aʊt] ['ʌpwərd] ['reɪz] [wɪtʃ] [lɪt] [ðə; ði] ['lædər] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .
which somehow shot out upward rays which lit the ladder from top to bottom .
哪个 不知何故 射击 出去 向上 射线 哪个 点燃 这 梯子 从 顶部 到 底部 .

不知何故，它向上射出光束，将梯子从上到下照亮。

[wen] [ðə; ði] [maʊs] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ə; eɪ]['taɪni] ['kri:tʃər] ['floʊtɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r]
When the mouse reached the top a tiny creature floated down from the star
什么时候 这 老鼠 达到 这 顶部 一个 微小的 生物 漂浮 向下 从 这 星星
[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft] .
and presented it with a gift .
和 呈现 它 和 一个 礼物 .

当老鼠到达顶端时，一只小生物从星星上飘了下来，并送给它一份礼物。

[ðɪs] [ðə; ði] [maʊs] [brɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪlər] .
This the mouse brought down and laid on the table before the miller .
这 这 老鼠 带来 向下 和 铺设 在 这 桌子 前 这 磨坊主 .

这是老鼠叼下来放在磨坊主面前的桌子上的。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][spɑ:rks][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
At first he thought it was sparks from the candle ,
在 第一的 他 想法 它 曾是 火花 从 这 蜡烛 ,

起初他以为那是蜡烛的火花。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][hi:; hi][faʊnd] ['glɪtərɪŋ] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
but as he looked closer he found glittering words were formed by them ;
但 作为 他 看起来 更近 他 成立 闪闪发光 字 是 形成 经过 他们 ;

但当他仔细观察时，发现它们组成了闪闪发光的词语；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] .
but they were in a language he could not read .
但 他们 是 在 一个 语言 他 可以 不是 读 .

但那些文字是他看不懂的语言。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [maʊs] [æt; ət]['kɑ:bweb] ['lædər]]
[Illustration : Mouse at cobweb ladder]
[插图 : 老鼠 在 蛛网 梯子]

【插图：蜘蛛网梯子上的老鼠】

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ?
" What is the language ?
" 什么 是 这 语言 ?

“这是什么语言？”

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [maʊs] .
" he asked the mouse .
" 他 问 这 老鼠 .

他问老鼠。

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [maʊs] .
" The language of the eyes , " answered the mouse .
" 这 语言 的 这 眼睛 , " 回答 这 老鼠 .

“眼神的语言，”老鼠回答道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Read	it	to	me	,	"	said	the	miller	.
"	读	它	到	我	,	"	说	这	磨坊主	.

"读给我听，"磨坊主说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [riːd] : " [tɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

And	the	mouse	read	:	"	Tom	,	I	am	sorry	—	I	am	lonely	;	my	husband	and
和	这	老鼠	读	:	"	汤姆	,	我	是	对不起	—	我	是	孤独	;	我的	丈夫	和

['perənts] [ɑːr; ər] [ded] .

parents	are	dead	.
父母	是	死的	.

老鼠读道："汤姆，我很抱歉——我很孤独；我的丈夫和父母都去世了。"

[tɑːm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ? "

Tom	,	have	you	forgotten	the	old	days	?	"
汤姆	,	有	你	被遗忘的	这	老的	天	?	"

汤姆，你忘了过去的日子了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ænz] [aɪz] [wɪtʃ] [seɪ] [ðɪs] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mɪlər] .

"	It	must	be	Anne's	eyes	which	say	this	,	"	cried	the	miller	.
"	它	必须	是	安妮的	眼睛	哪个	说	这	,	"	哭	这	磨坊主	.

"这一定是安妮的眼睛在说话，"磨坊主喊道。

" [jes] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	Yes	,	I	might	have	read	it	all	along	.
"	是的	,	我	可能	有	读	它	全部	沿着	.

"是的，我可能一直都读过它。"

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['lædər] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	Then	the	filmy	ladder	disappeared	,
"	然后	这	电影	梯子	消失	,

然后，那薄薄的梯子消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [roʊz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

and	in	the	green	light	rose	the	little	garden	where	the	spring	flowers	were
和	在	这	绿色的	光	玫瑰	这	小的	花园	在哪里	这	春天	花朵	是

['groʊɪŋ] [naʊ] .

growing	now	.
生长	现在	.

在绿光中，一座小花园拔地而起，春天的花朵正在那里盛开。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wer] [tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [sæt] [æn] ,

Within	the	arbour	where	Tom	had	gone	to	sleep	one	night	sat	Anne	,
之内	这	乔木	在哪里	汤姆	有	已消失	到	睡觉	一	夜晚	卫星	安妮	,

一天晚上，汤姆睡在凉亭里，安妮就坐在那里。

[hɜːr; hər][hændz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['nɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr][ə'weɪ] .

her	hands	engaged	in	knitting	,	her	eyes	looking	far	away	.
她	双手	已订婚的	在	针织	,	她	眼睛	寻找	远的	离开	.

她双手忙着织毛衣，目光投向远方。

" [maʊs] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Mouse	,	what	is	she	thinking	?	"	asked	the	miller	.
"	老鼠	,	什么	是	她	思维	?	"	问	这	磨坊主	.

"老鼠，她在想什么呢？"磨坊主问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "

"	You	seem	to	know	everything	.	"
"	你	似乎	到	知道	一切	.	"

"你好像什么都知道。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Her	eyes	are	talking	,	"	said	the	mouse	.
"	她	眼睛	是	说	,	"	说	这	老鼠	.

"她的眼睛会说话，"老鼠说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? "

"	And	what	do	they	say	?	"
"	和	什么	做	他们	说	?	"

"他们怎么说？"

" [ðeɪ] [seɪ] , - [ðə; ði] ['mɪlər] ['oʊnli] ['pitiz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvz] [ˌem 'iː] . - "

"	They	say	,	'	The	miller	only	pities	me	;	he	no	longer	loves	me	.	'	"
"	他们	说	,	-	这	磨坊主	仅有的	可惜	我	;	他	不	更长	爱	我	.	-	"

他们说："磨坊主只是可怜我，他不再爱我了。"

" [ɑː] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [kraɪd][tɑːm] .

"	Ah	,	the	eyes	are	wrong	,	"	cried	Tom	.
"	啊	,	这	眼睛	是	错误的	,	"	哭	汤姆	.

"啊，眼睛不对劲，"汤姆喊道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . "

"	I	will	go	to	her	and	tell	her	so	.	"
"	我	将要	去	到	她	和	告诉	她	所以	.	"

"我会去告诉她这件事。"

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Not	yet	,	"	said	the	mouse	.
"	不是	然而	,	"	说	这	老鼠	.

"还没呢，"老鼠说。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

"等待。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

"	And	then	among	the	flowers	there	appeared	a	little	child	,
"	和	然后	之中	这	花朵	那里	出现	一个	小的	孩子	,

"然后，在花丛中出现了一个小孩，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	the	child	spoke	low	to	the	flowers	.
和	这	孩子	辐	低的	到	这	花朵	.

孩子低声对着花朵说话。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Listen	,	"	said	the	mouse	.
"	听	,	"	说	这	老鼠	.

"听着，"老鼠说。

" [oʊ] , ['flaʊərz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fɑːðər] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Oh	,	flowers	,	I	have	no	father	,	"	murmured	the	child	.
"	哦	,	花朵	,	我	有	不	父亲	,	"	低声说道	这	孩子	.

"哦，花儿们，我没有父亲，"孩子喃喃自语道。

" [stɑːp] , " [kraɪd][ðə; ði] ['mɪlər] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	Stop	,	"	cried	the	miller	,	"	I	must	go	.
"	停止	,	"	哭	这	磨坊主	,	"	我	必须	去	.

"住手！"磨坊主喊道，"我必须走了。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [went] [kwaɪt] [aʊt] ,

"	And	as	he	said	this	the	light	went	quite	out	,
"	和	作为	他	说	这	这	光	去	相当	出去	,

"话音刚落，灯就灭了。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɑ:rlaɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [maʊs]

and	in	the	dim	starlight	which	shone	through	the	window	he	saw	the	mouse
和	在	这	暗淡	星光	哪个	闪耀	通过	这	窗户	他	锯	这	老鼠

['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

nibbling	a	crust	of	bread	near	his	elbow	.
轻咬	一个	地壳	的	面包	靠近	他的	弯头	.

在透过窗户照射进来的昏暗星光中，他看到老鼠正在他肘部附近啃食面包皮。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dɑ:ts] ['bri:ðɪŋ] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	for	this	little	rustling	sound	,	and	Dot's	breathing	,	all	was	silent	.
但	为了	这	小的	沙沙声	声音	,	和	点的	呼吸	,	全部	曾是	沉默的	.

除了这轻微的沙沙声和多特的呼吸声，周围一片寂静。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [wel] [ɪ'nʌf]

Yet	there	were	voices	in	the	miller's	heart	which	made	themselves	heard	well	enough
然而	那里	是	声音	在	这	米勒的	心	哪个	制成	他们自己	听到	出色地	足够的

.

:

.

然而，磨坊主的心中却有声音清晰地显现出来。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .

One	was	the	voice	of	Hope	,	the	other	the	voice	of	Love	.
一	曾是	这	嗓音	的	希望	,	这	其他	这	嗓音	的	爱	.

一个是希望的声音，另一个是爱的声音。

[soʊ][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [tɑ:m][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] ,

So	next	day	,	when	the	sun	was	setting	,	Tom	put	on	his	best	clothes	,
所以	下一个	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	环境	,	汤姆	放	在	他的	最好的	衣服	,

第二天，太阳落山的时候，汤姆穿上了他最好的衣服。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɑ:t][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɔ:kt] [tɔ:rdz] ['brʊksɪz, 'brʊks] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	,	taking	Dot	by	the	hand	,	walked	towards	Brooks's	cottage	.
和	,	采取	点	经过	这	手	,	步行	向	布鲁克斯的	小屋	.

然后，她牵着多特的手，朝布鲁克斯的小屋走去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ænz] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

When	they	reached	it	,	Anne's	little	child	stood	in	the	gateway	.
什么时候	他们	达到	它	,	安妮的	小的	孩子	站立	在	这	网关	.

他们到达目的地时，安妮的小孩子站在门口。

" ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [tɑ:m] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn]

"	Little	one	,	"	said	Tom	,	stooping	and	kissing	the	child	,	"	is	mother	in	the	garden
"	小的	一	,	"	说	汤姆	,	弯腰	和	接吻	这	孩子	,	"	是	母亲	在	这	花园

?

?

?

“小家伙，”汤姆说着，弯下腰亲吻了孩子，“妈妈在花园里吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rbər] .

"	The	child	pointed	to	the	arbor	.
"	这	孩子	尖	到	这	乔木	.

孩子指着凉亭。

" [steɪ] [tə'geðər] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['ɑ:rbər] .

"	Stay	together	,	children	,	"	said	the	miller	;	and	then	he	entered	the	arbor	.
"	停留	一起	,	孩子们	,	"	说	这	磨坊主	;	和	然后	他	进入	这	乔木	.

“孩子们，待在一起，”磨坊主说；然后他走进了凉亭。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	said	the	mouse	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	说	这	老鼠	.

“我不是跟你说过什么吗？”老鼠说。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪt] .

The	miller	was	in	the	old	room	at	the	mill	for	the	last	night	.
这	磨坊主	曾是	在	这	老的	房间	在	这	磨	为了	这	最后的	夜晚	.

磨坊主在磨坊的旧房间里度过了最后一晚。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] — " [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][soʊ]

"	It	matters	little	what	you	told	me	,	"	said	the	miller	—	"	you	taught	me	so
"	它	事情	小的	什么	你	讲述	我	,	"	说	这	磨坊主	—	"	你	教授	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

"你告诉我什么并不重要，"磨坊主说，"你教会了我很多。"

" [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [maʊs] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][tɑːm] ,

"	Now	from	this	time	the	mouse	spoke	no	more	to	Tom	,
"	现在	从	这	时间	这	老鼠	辐	不	更多的	到	汤姆	,

从此以后，老鼠再也没有和汤姆说过话了。

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kriːtʃər] .

though	he	often	saw	the	little	brown	creature	.
尽管	他	经常	锯	这	小的	棕色的	生物	.

虽然他经常看到那只棕色的小动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ðæt] [maɪs][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz]

It	is	only	to	the	lonely	and	sorrowful	that	mice	and	trees	and	clouds
它	是	仅有的	到	这	孤独	和	悲伤	那	小鼠	和	树木	和	云

[ænd; ənd][wɪnd] [tɔːk] [mʌtʃ] .

and	wind	talk	much	.
和	风	讲话	很多	.

只有孤独悲伤的人，才会觉得老鼠、树木、云朵和风爱说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt] [æn] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri]

And	the	miller	was	happy	,	for	had	not	Anne	consented	to	marry
和	这	磨坊主	曾是	快乐的	,	为了	有	不是	安妮	同意	到	结婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

磨坊主很高兴，因为如果安妮没有答应嫁给他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [noʊ] ['fɑːrðər] ['dɪstənt] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

and	was	not	the	wedding	-	day	no	farther	distant	now	than	to	-	morrow	?
和	曾是	不是	这	婚礼	-	天	不	更远	遥远	现在	比	到	-	明天	?

难道婚礼日期不是离明天不远了吗?

[æn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Anne	visited	the	mill	with	her	husband	a	week	later	,	and	she	said	,
安妮	到访	这	磨	和	她	丈夫	一个	星期	之后	,	和	她	说	,

一周后，安妮和丈夫一起参观了磨坊，她说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [maɪs] [hɪr] .

"	There	are	many	mice	here	.
"	那里	是	许多	小鼠	这里	.

这里有很多老鼠。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][set][træps][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

Why	don't	you	set	traps	for	them	?	"
为什么	不	你	放	陷阱	为了	他们	?	"

为什么不设陷阱抓他们呢?

" [aɪ]['kænɑːt][duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	I	cannot	do	that	,	"	said	the	miller	.
"	我	不能	做	那	,	"	说	这	磨坊主	.

"我做不到，"磨坊主说。

" [wʌn] [maʊs] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [riːd] .
" One mouse has taught me more than all the books I have read .
" 一 老鼠 有 教授 我 更多的 比 全部 这 图书 我 有 读 .

"一只老鼠教会我的比我读过的所有书都多。"

[ðə; ði][maɪs][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] .
The mice are welcome to what they take of the grain .
这 小鼠 是 欢迎 到 什么 他们 拿 的 这 粮食 .

老鼠们可以随意享用谷物。

" [ænd; ənd] [æn] ['kwestʃənd] [noʊ] [mɔːr] .
" And Anne questioned no more .
" 和 安妮 被质问 不 更多的 .

安妮不再追问了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] [təˈgeðər] .
It was enough for her that she and Tom were together .
它 曾是 足够的 为了 她 那 她 和 汤姆 是 一起 .

对她来说，能和汤姆在一起就足够了。

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [maʊs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪts][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
So I suppose the little brown mouse , or at least its descendants ,
所以 我 认为 这 小的 棕色的 老鼠 , 或者 在 至少 它是 后代 ,

所以我想，这种棕色小老鼠，或者至少是它的后代，

[stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ˌʌnməˈlestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
still live on unmolested at the mill .
仍然 居住 在 未受干扰 在 这 磨 .

仍然在磨坊里安然无恙地生活着。

[ðə; ði][oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs]
THE OLD ROCKING - HORSE
这 老的 摇滚 - 马

老摇木马

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ɪn'diːd] .
He was a very old rocking - horse indeed .
他 曾是 一个 非常 老的 摇滚 - 马 的确 .

他确实是一匹非常老旧的摇摇马。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['mæstər] , ['sʌni] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['rɑːbi] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
His first master , sunny - headed little Robbie , had grown into a man with
他的 第一的 掌握 , 阳光明媚 - 标题 小的 罗比 , 有 生长 进入 一个 男人 和
[ə; eɪ] [bɪrd] ,
a beard ,
一个 胡须 ,

他的第一个主人，阳光开朗的小罗比，已经长成了一个蓄着胡子的男人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] .
and had given his old playmate to his sister's children .
和 有 给定 他的 老的 玩伴 到 他的 姐妹 孩子们 .

他把自己以前的玩伴送给了姐姐的孩子们。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [groʊn] ['ɪntuː] [greɪt] [s'kuːlbɔɪz] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ,
These children had in their turn grown into great schoolboys , so the old horse ,
这些 孩子们 有 在 他们的 转动 生长 进入 伟大的 男学生 , 所以 这 老的 马 ,

这些孩子也都长成了优秀的学童，所以那匹老马，

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] , [wʌz; wəz] [left] [fər'seɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	the	other	toys	,	was	left	forsaken	in	the	big	nursery	at	the	top	of	the
喜欢	这	其他	玩具	,	曾是	左边	被遗弃的	在	这	大的	苗圃	在	这	顶部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

和其他玩具一样，它被遗弃在了房子顶楼的大育婴室里。

['broʊkən] - [daʊn] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [oʊld] ['mægəzinz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] ,

Broken	-	down	furniture	and	old	magazines	had	found	their	way	there	,
破碎的	-	向下	家具	和	老的	杂志	有	成立	他们的	方式	那里	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] .

together	with	travelling	-	trunks	and	portmanteaux	.
一起	和	旅行	-	树干	和	组合词	.

破旧的家具、旧杂志、旅行箱和手提箱都堆放在那里。

['spaɪdər] [hæd; həd] [spʌn] [ðer; ðər] [webz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑːn]

Spiders	had	spun	their	webs	over	the	windows	,	and	dust	lay	thick	on
蜘蛛	有	旋转	他们的	网络	超过	这	视窗	,	和	灰尘	躺	厚的	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

蜘蛛在窗户上织满了网，到处都积了一层厚厚的灰尘。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['beɪzl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['nɜːrsəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk]

When	little	Basil	found	his	way	into	the	old	nursery	it	seemed	to	him	like
什么时候	小的	罗勒	成立	他的	方式	进入	这	老的	苗圃	它	似乎	到	他	喜欢

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] .

an	enchanted	palace	.
一个	迷人的	宫殿	.

小巴兹尔走进那间旧育婴室时，在他看来，那简直就像一座魔法宫殿。

[ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [dʌst] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði]

The	spiders	and	dust	only	made	him	think	that	somewhere	he	would	find	the
这	蜘蛛	和	灰尘	仅有的	制成	他	思考	那	某处	他	会	寻找	这

" ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

"	sleeping	beauty	.
"	睡眠	美丽	.

蜘蛛和灰尘只会让他觉得，他会在某个地方找到“睡美人”。

" [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [sə'dʒestɪd] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

"	The	litter	of	toys	and	paper	and	boxes	suggested	hidden	treasure	.
"	这	垃圾	的	玩具	和	纸	和	盒子	建议	隐	宝藏	.

“散落的玩具、纸张和盒子表明这里藏有宝藏。”

[wʌns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Once	in	this	room	of	delightful	possibilities	,
一次	在	这	房间	的	愉快	可能性	,

一旦进入这间充满无限可能的房间，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['wɪrisəm] [tɔːks]

he	did	not	care	how	long	his	mother	and	aunt	continued	their	wearisome	talks
他	做过	不是	关心	如何	长的	他的	母亲	和	阿姨	持续	他们的	令人厌倦的	会谈

[ˌdaʊn'sterz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] " [oʊld] [taɪmz] .

downstairs	of	what	they	called	"	old	times	.
楼下	的	什么	他们	称为	"	老的	时代	.

他并不在意他的母亲和姑姑在楼下没完没了地谈论她们所谓的“过去的事情”。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['feɪdɪd] [kaʊtʃ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
" He stretched himself on a faded couch while he considered where to begin
" 他 拉伸 他自己 在 一个 褪色 长椅 尽管 他 经过考虑的 在哪里 到 开始
[hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,
his operations ,
他的 运营 ,

他伸展身体躺在褪色的沙发上，思考着从哪里开始行动。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['diːpli] - [kʌt] [i'niʃəls][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ,
and stared at the deeply - cut initials on the mantelshelf ,
和 凝视 在 这 深 - 切 首字母 在 这 壁炉架 ,

他凝视着壁炉架上深深刻着的首字母缩写，

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] , ['biːɪŋ] [stoʊn] ,
and regretted that the chimney - piece in the nursery at home , being stone ,
和 后悔 那 这 烟囱 - 片 在 这 苗圃 在 家 , 存在 石头 ,

他很遗憾家里育婴室的壁炉架是石头做的，

[dɪd][nɑːt][lend][ɪt'self][tuː; tə]['sɪmələr] [di'laits] .
did not lend itself to similar delights .
做过 不是 借 本身 到 相似的 美味 .

并不具备类似的魅力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
With a sigh he rolled over , and the rocking - horse met his gaze .
和 一个 叹 他 滚动 超过 , 和 这 摇滚 - 马 遇见 他的 目光 .

他叹了口气，翻了个身，摇摇马与他对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋkt] .
He looked at it so long that his eyes blinked .
他 看起来 在 它 所以 长的 那 他的 眼睛 眨眼 .

他盯着它看了很久，眼睛都眨了一下。

['oʊldər]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [kriːkt] — [æz; əz][oʊld]
Older people would have said that just then the old horse creaked — as old
老年人 人们 会 有 说 那 只是 然后 这 老的 马 嘎吱作响 — 作为 老的
[θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
things have a way of doing .
事物 有 一个 方式 的 正在做 .

年纪大的人会说，就在这时，老马嘎吱作响——老物件总是会发出这种声音。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld][foʊks] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [dʌl] .
But children understand these things better than old folks who have grown dull .
但 孩子们 理解 这些 事物 更好的 比 老的 各位 WHO 有 生长 乏味的 .

但是孩子们比那些思维迟钝的老人更能理解这些事情。

['beɪzl] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæd; həd] [said] ,
Basil knew quite well that the old horse had sighed ,
罗勒 知道 相当 出色地 那 这 老的 马 有 叹了口气 ,

巴兹尔很清楚，那匹老马叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and he asked him what was the matter .
和 他 问 他 什么 曾是 这 事情 .

他问他出了什么事。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['smɑːrtn] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" I was only wishing some one would smarten me up a bit , " said the horse .
" 我 曾是 仅有的 祝 一些 一 会 智能 我 向上 一个 少量 , " 说 这 马 .

“我只是希望有人能让我聪明一点，”马说道。

" [maɪ][left] [aɪ] [ɪz][ɪn][ðæt][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒərz] .
" My left eye is in that box with the tin soldiers .
" 我的 左边 眼睛 是 在 那 盒子 和 这 锡 士兵 .

“我的左眼和锡兵一起放在那个盒子里。”

[maɪ][teɪl][ɪz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðæt] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ði] [tuːlz] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
My tail is tied to a stick in that cupboard where the tools are — a bit of
我的 尾巴 是 系 到 一个 戳 在 那 橱柜 在哪里 这 工具 是 — 一个 少量 的
[gluː] [wʊd] [stɪk] [bəuθ][ɪn] .
glue would stick both in .
胶水 会 戳 两个都 在 .

我的尾巴被绑在放工具的橱柜里的一根棍子上——用一点胶水就能把它们俩粘在一起。

[ænd; ənd][wʌn] ['stɪrəp] [ɪz] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .
And one stirrup is nailed to the table - drawer for a handle .
和 一 镫 是 钉子 到 这 桌子 - 抽屉 为了 一个 处理 .

其中一根马镫钉在桌子抽屉上当把手。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][ɔːf] , [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)l] - [stræp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
It could be got off , and tied to my saddle - strap with a bit of
它 可以 是 得到 离开 , 和 系 到 我的 鞍 - 带子 和 一个 少量 的
[strɪŋ] .
string .
细绳 .

可以把它取下来，用一根绳子系在我的马鞍带上。

[maɪ] [meɪn] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .
My mane is gone for ever .
我的 鬃毛 是 已消失 为了 曾经 .

我的鬃毛永远消失了。

['dʒɑːni] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][mæsk][fɔːr; fər] ['wɪskərz] [wʌn] [gai] [fɔːks] - [deɪ] ,
Johnny put it on a mask for whiskers one Guy Fawkes ' day ,
约翰尼 放 它 在 一个 面具 为了 胡须 一 盖伊 福克斯 - 天 ,

在盖伊·福克斯日那天，约翰尼把它戴在了假胡子面具上。

[ænd; ənd]['hɜːrbərt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .
and Herbert threw it in the bonfire .
和 赫伯特 扔 它 在 这 篝火 .

赫伯特把它扔进了篝火里。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][neɪlz][kæn; kən][biː; bi][gɑːt][aʊt] [ðæt] [tɑːm] [nɑːkt] ['ɪntuː][maɪ]
I don't suppose any of the nails can be got out that Tom knocked into my
我 不 认为 任何 的 这 指甲 能 是 得到 出去 那 汤姆 敲门 进入 我的
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

我觉得汤姆钉进我肋骨里的那些钉子一个都取不出来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [taɪt] .
they are in too tight .
他们 是 在 也 紧的 .

它们塞得太紧了。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['dʒɑːni] [pʊt]
Nor can the buttons and marbles be got out of my inside that Johnny put
也不 能 这 按钮 和 弹珠 是 得到 出去 的 我的 里面 那 约翰尼 放
[ɪn] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ] [nek] .
in through the hole in my neck .
在 通过 这 洞 在 我的 脖子 .

约翰尼从我脖子上的洞里塞进我体内的纽扣和弹珠也无法取出来。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['smɑːtnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "

But	I	might	be	smartened	up	a	little	!	"
但	我	可能	是	聪明	向上	一个	小的	!	"

但我或许会变得更聪明一些!

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	if	that	is	all	you	want	I	dare	say	I	can	help	you	,
"	哦	,	如果	那	是	全部	你	想	我	敢	说	我	能	帮助	你	,

“哦，如果你只是想要这个，我想我可以帮到你。”

" [sed] ['beɪzl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌbərd] .

"	said	Basil	,	jumping	up	and	running	to	the	cupboard	.
"	说	罗勒	,	跳	向上	和	跑步	到	这	橱柜	.

“巴兹尔说着，跳起来跑向橱柜。”

" [hɪəz] [jʊr; jər][teɪl] , ['eniweɪ] !

"	Here's	your	tail	,	anyway	!
"	这里是	你的	尾巴	,	反正	!

“不管怎样，这是你的尾巴！”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['lɪkwɪd] [gluː] [tuː] .

and	here's	a	bottle	of	liquid	glue	too	.
和	这里是	一个	瓶子	的	液体	胶水	也	.

这里还有一瓶液体胶水。

[naʊ] [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪ] . "

Now	I'll	look	for	your	eye	.	"
现在	患病的	看	为了	你的	眼睛	.	"

现在我要去找你的眼睛了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ðiː][oʊld] [hɔːrs] ,

"	You	know	,	"	went	on	the	old	horse	,
"	你	知道	,	"	去	在	这	老的	马	,

“你知道，”老马继续说道，“

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

"	I	heard	the	mother	saying	the	other	day	that	she	would	send	me	back	to	my
"	我	听到	这	母亲	说	这	其他	天	那	她	会	发送	我	后退	到	我的

[oʊld][hoʊm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['ʃæbi] .

old	home	if	I	were	not	so	shabby	.
老的	家	如果	我	是	不是	所以	破旧	.

“前几天我听到我母亲说，如果我不是那么邋遢，她就要把我送回老家。”

" ['beɪzl] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] [aɪ] ,

"	Basil	,	who	had	found	the	missing	eye	,
"	罗勒	,	WHO	有	成立	这	丢失的	眼睛	,

找到那只丢失的眼睛的巴兹尔

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [gluː] ,

was	now	fixing	it	in	its	place	with	plenty	of	glue	,
曾是	现在	定影	它	在	它是	地方	和	很多	的	胶水	,

现在正用大量的胶水把它固定到位。

[wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ðiː] ['hɔrsəz] [noʊz] .

which	ran	down	and	dropped	off	the	horse's	nose	.
哪个	跑	向下	和	掉落	离开	这	马匹	鼻子	.

它顺着马鼻子流下来，掉在了地上。

['beɪzl][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ʌðər] [aɪ] .

Basil	was	sure	he	saw	a	tear	drop	from	the	other	eye	.
罗勒	曾是	当然	他	锯	一个	撕	降低	从	这	其他	眼睛	.

巴兹尔确信他看到另一只眼睛里也滴落了一滴眼泪。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ?
" **Does** **it** **hurt** **?**
" 做 它 伤害 ?

"疼吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **he** **asked** **sympathetically** **.**
" 他 问 同情地 .

他同情地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **mind** **that** **,** " **said** **the** **horse** **.**
" 哦 , 我 不 头脑 那 , " 说 这 马 .

"哦，我不介意，"马说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][oʊld][taɪmz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] ; [bɪ'saɪdz] ,
" **It** **is** **like** **old** **times** **to** **be** **hurt** **by** **a** **little** **boy** **;** **besides** **,**
" 它 是 喜欢 老的 时代 到 是 伤害 经过 一个 小的 男生 ; 除了 ,

"被小男孩伤害，感觉就像回到了过去；此外，

[wʌn][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] ['sʌfər] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [faɪn] . "
one **must** **always** **suffer** **if** **one** **would** **look** **fine** **.** "
一 必须 总是 遭受 如果 一 会 看 美好的 . "

"如果想要外表光鲜亮丽，就必须承受痛苦。"

" [jes] ; [nɜːrs] [sez] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ][kraɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔmz] [maɪ] [her] , " [sed] ['beɪzl] .
" **Yes** **;** **nurse** **says** **something** **like** **that** **when** **I** **cry** **while** **she** **combs** **my** **hair** **,** " **said** **Basil** **.**
" 是的 ; 护士 说道 某物 喜欢 那 什么时候 我 哭 尽管 她 梳子 我的 头发 , " 说 罗勒 .

"是的，护士在我梳头哭的时候也说过类似的话，"巴兹尔说。

" ['rɑːbi] ['dɪdnt] [kraɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [her] [kəumd] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʃɔːrtli] .
" **Robbie** **didn't** **cry** **to** **have** **his** **hair** **combed** **,** " **said** **the** **horse** **shortly** **.**
" 罗比 没有 哭 到 有 他的 头发 梳理过的 , " 说 这 马 不久 .

"罗比梳头的时候没有哭闹，"马儿简短地说。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][kraɪ] [wen] [ðə; ði][soʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He** **didn't** **even** **cry** **when** **the** **soap** **was** **in** **his** **eyes** **.**
" 他 没有 甚至 哭 什么时候 这 肥皂 曾是 在 他的 眼睛 .

"肥皂水进到他眼睛里的时候，他竟然都没哭。"

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] !
By **now** **he** **has** **grown** **into** **a** **brave** **man** **!**
经过 现在 他 有 生长 进入 一个 勇敢的 男人 !

如今他已经成长为一个勇敢的人了！

[wen] [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][leg] [bliːd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
When **he** **fell** **off** **me** **and** **made** **his** **leg** **bleed** **he** **said** **it** **was** **nothing** **,**
什么时候 他 跌倒 离开 我 和 制成 他的 腿 流血 他 说 它 曾是 没有什么 ,

他从我身上摔下来，腿都摔出血了，却说没什么大不了的。

[ænd; ənd][dʒʌst][gɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] .
and **just** **got** **on** **me** **again** **.**
和 只是 得到 在 我 再次 .

然后又开始烦我了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][kraɪ] [wen] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
But **he** **did** **cry** **when** **he** **parted** **from** **me** **.** "
但 他 做过 哭 什么时候 他 分手了 从 我 . "

但他离开我的时候确实哭了。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʌns] , ['eniweɪ] . "
" **Well** **,** **he** **was** **a** **coward** **once** **,** **anyway** **.** "
" 出色地 , 他 曾是 一个 懦夫 一次 , 反正 . "

"嗯，他以前确实是个懦夫。"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] , " [snɔːtid] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" No , he wasn't , " snorted the horse .
" 不 , 他 不是 , " 哼了一声 这 马 .

"不，他不是，"马哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kaʊərdli] [tuː; tə][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] . "
" It isn't cowardly to cry because you are leaving some one you love . "
" 它 不是 胆小 到 哭 因为 你 是 离开 一些 一 你 爱 . "

"因为要离开自己爱的人而哭泣，这并不是懦弱的表现。"

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [dəunt] [tɔːs] [jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr][jʊr; jər] [aɪ] [wɪl] [drɑːp][aʊt] [ə'gen] ,
" All the same , don't toss your head like that , or your eye will drop out again ,
" 全部 这 相同的 , 不 折腾 你的 头 喜欢 那 , 或者 你的 眼睛 将要 降低 出去 再次 ,

"不过，别那样甩头，不然你的眼珠子又要掉出来了。"

" [kraɪd] ['beɪzl] ['wɔrnɪŋli] .
" cried Basil warningly .
" 哭 罗勒 警告 .

"巴兹尔警告道。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['rɑːbi] . "
" But you may go on telling me about Robbie . "
" 但 你 可能 去 在 讲述 我 关于 罗比 . "

"不过你可以继续跟我讲罗比的事。"

" [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .
" I was his dearest friend , " went on the horse .
" 我 曾是 他的 亲爱的 朋友 , " 去 在 这 马 .

"我是他最亲密的朋友，"他骑着马说道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː] [θɪŋz] ;
" He told me all about his troubles , and showed me all his new things ;
" 他 讲述 我 全部 关于 他的 麻烦 , 和 显示 我 全部 他的 新的 事物 ;

"他把我遇到的所有困难都告诉了我，并向我展示了他所有的新东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] .
and he used to learn his lessons sitting on my back .
和 他 用过的 到 学习 他的 课程 坐着 在 我的 后退 .

他以前常常坐在我背上学习。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [θruː] [ðə; ði]
When he had a piece of cake he used to push a bit in through the
什么时候 他 有 一个 片 的 蛋糕 他 用过的 到 推 一个 少量 在 通过 这
[hoʊl][ɪn][maɪ] [nek] ,
hole in my neck ,
洞 在 我的 脖子 ,

他吃蛋糕的时候，总会从我脖子上的洞里塞一小块进去。

[ænd; ənd] [rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] ['stʌmək] . "
and rock me to make it drop into my stomach . "
和 岩石 我 到 制作 它 降低 进入 我的 胃 . "

摇晃我，让它落到我的胃里。

" [oʊ] ! [ðen] [ðə; ði][hoʊl][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" Oh ! then the hole has been there a long time . "
" 哦 ! 然后 这 洞 有 到过 那里 一个 长的 时间 . "

"哦！那这个洞肯定存在很久了。"

" [jes] ; ['rɑːbi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiːm][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] [θruː] ; [ðoʊz] ['ʌðər] [bɔɪz] ['oʊnli][pʊt] ['bʌtnz]

"	Yes	;	Robbie	made	it	to	feed	me	through	;	those	other	boys	only	put	buttons
"	是的	;	罗比	制成	它	到	喂养	我	通过	;	那些	其他	男孩们	仅有的	放	按钮

[ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ɪn] ,

and	marbles	in	,
和	弹珠	在	,

"是的；罗比设法喂我吃饭；其他男孩只会放纽扣和弹珠进去，

[ænd; ənd][oʊld][neɪlz] .

and	old	nails	.
和	老的	指甲	.

还有旧钉子。

['rɑːbi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [plʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Robbie	always	gave	me	a	bit	of	cake	with	the	biggest	plum	in	it	.
罗比	总是	给予	我	一个	少量	的	蛋糕	和	这	最大	李子	在	它	.

罗比总会给我一块蛋糕，里面要有一颗最大的李子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌem 'iː][pʊt]

When	he	was	ill	he	asked	for	me	,	and	the	mother	had	me	put
什么时候	他	曾是	患病的	他	问	为了	我	,	和	这	母亲	有	我	放

[baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

by	the	bedside	,
经过	这	床头	,

他生病时要见我，他母亲就让我待在床边。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

and	I	watched	him	night	and	day	.
和	我	观看	他	夜晚	和	天	.

我日夜观察他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] [gruː] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

His	little	hand	grew	so	thin	and	pale	,
他的	小的	手	生长	所以	薄的	和	苍白	,

他的小手变得又细又白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][kwɪlt][tuː; tə] [stroʊk] [ˌem 'iː] . "

and	he	used	to	slip	it	out	from	under	the	quilt	to	stroke	me	.	"
和	他	用过的	到	滑	它	出去	从	在下面	这	被子	到	中风	我	.	"

他以前常常从被子底下掏出那东西来抚摸我。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[jʊr; jər] [teɪlz] [ɪn] [naʊ] , " [kraɪd]['beɪzl] .

your	tail's	in	now	,	"	cried	Basil	.
你的	尾巴	在	现在	,	"	哭	罗勒	.

"你的尾巴现在缩回去了！"巴兹尔喊道。

" [soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['stɪrəp] [ɔːf][ðə; ði] [drɔːr] ;

"	So	now	I	will	see	if	I	can	get	the	stirrup	off	the	drawer	;
"	所以	现在	我	将要	看	如果	我	能	得到	这	镫	离开	这	抽屉	;

"现在我要看看能不能把马镫从抽屉里拿出来；

[ðen] [aɪl] [spʌndʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . "

then	I'll	sponge	you	a	bit	.	"
然后	患病的	海绵	你	一个	少量	.	"

那我稍微帮你分担一下。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [naɪs] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔːr; fər] ['rɑːbiːz]
" If you could only make me look nice they would send me back for Robbie's
" 如果 你 可以 仅有的 制作 我 看 好的 他们 会 发送 我 后退 为了 罗比的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

"如果你能让我看起来漂亮些，他们就会把我送回去给罗比的儿子。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['rɑːbi] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
and I should see Robbie again before I die .
和 我 应该 看 罗比 再次 前 我 死 .

在我死之前，我应该还能再见到罗比一次。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['rɑːbi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] . "
You are a kind little boy , and Robbie will love you . "
你 是 一个 种类 小的 男生 , 和 罗比 将要 爱 你 . "

你是个善良的小男孩，罗比会喜欢你的。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .
" Tell me some more .
" 告诉 我 一些 更多的 .

"再跟我说说。"

[juː; jʊ] [lʊk] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːl'redi] , " [sed] ['beɪzl] , ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] ['stɪrəp] .
You look ever so much better already , " said Basil , tugging away at the stirrup .
你 看 曾经 所以 很多 更好的 已经 , " 说 罗勒 , 拉扯 离开 在 这 镫 .

"你看起来好多了，"巴兹尔说着，拉了拉马镫。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːbi] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ʌp]
" And I dare say when you get back to Robbie he will have you painted up
" 和 我 敢 说 什么时候 你 得到 后退 到 罗比 他 将要 有 你 绘 向上
,
,
,

"我敢说，当你回到罗比身边时，他会把你涂成各种难看的样子。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] . "
and then you will feel just like you used to feel . "
和 然后 你 将要 感觉 只是 喜欢 你 用过的 到 感觉 . "

然后你就会感觉和以前一样了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ; " [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [dʌn] [ʌp] [laɪk] [nuː] ,
" Yes , " said the old horse ; " he will have me done up like new ,
" 是的 , " 说 这 老的 马 ; " 他 将要 有 我 完毕 向上 喜欢 新的 ,

"是的，"老马说，"他会把我打扮得焕然一新。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
and he will tell his little boy to love me for his sake ,
和 他 将要 告诉 他的 小的 男生 到 爱 我 为了 他的 清酒 ,

他会告诉他的小儿子，为了他要爱我。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['hæpi] [deɪz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
and all my happy days will begin again .
和 全部 我的 快乐的 天 将要 开始 再次 .

我的所有快乐时光都将重新开始。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]
Often at night I have listened to the wind roaring in the chimney and
经常 在 夜晚 我 有 听着 到 这 风 咆哮 在 这 烟囱 和
[hæv; həv] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
have shivered with cold ,
有 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ,

我常常在夜里听着风在烟囱里呼啸而过，冷得直打哆嗦。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [haʊ] ['rɑ:bi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi]

and	have	thought	how	Robbie	would	have	put	a	rug	over	me	if	he
和	有	想法	如何	罗比	会	有	放	一个	小地毯	超过	我	如果	他

[wɜ:r; wər] [hɪr] .

were	here	.
是	这里	.

我曾想过，如果罗比在这里，他会用毯子盖住我。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

"	Just	then	the	gong	sounded	for	luncheon	.
"	只是	然后	这	锣	听起来	为了	午餐	.

就在这时，午餐的钟声响了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [sed] ['beɪzl] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ju:; jʊ] .

"	I	must	go	now	,	"	said	Basil	,	"	but	I	will	come	up	again	and	finish	you	.
"	我	必须	去	现在	,	"	说	罗勒	,	"	但	我	将要	来	向上	再次	和	结束	你	.

"

"

"

“我现在必须走了，”巴兹尔说，“但我还会再上来，把你解决掉。”

" ['ænti] , " ['beɪzl][bɪ'gæn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Auntie	,	"	Basil	began	,	when	he	was	seated	at	the	table	,
"	阿姨	,	"	罗勒	开始	,	什么时候	他	曾是	坐着	在	这	桌子	,

“阿姨，”巴兹尔在桌边坐下后开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mendɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] ; [wəʊnt][ju:; jʊ][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

"	I	have	been	mending	up	the	old	rocking	-	horse	;	won't	you	send	it	to
"	我	有	到过	修补	向上	这	老的	摇滚	-	马	;	惯于	你	发送	它	到

['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:bi:z] [bɔɪ] ?

Uncle	Robbie's	boy	?
叔叔	罗比的	男生	?

“我一直在修理那匹旧摇摇马；你能不能把它寄给罗比叔叔的儿子？”

" ['beɪzl][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Basil	was	too	wise	to	repeat	all	the	old	horse	had	told	him	,
"	罗勒	曾是	也	明智的	到	重复	全部	这	老的	马	有	讲述	他	,

“巴兹尔太聪明了，不会把老马告诉他的所有事情都重复一遍。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tɔɪz] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]

for	he	knew	that	grown	-	up	people	never	understand	that	toys	talk	to	the
为了	他	知道	那	生长	-	向上	人们	绝不	理解	那	玩具	讲话	到	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

因为他知道，大人永远不会明白玩具会和孩子们说话。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " ['ænti] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	think	I	will	,	"	auntie	replied	.
"	是的	,	我	思考	我	将要	,	"	阿姨	回复	.

“是的，我想我会的。”阿姨回答道。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz][lɪt][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

The	gas	was	lit	in	the	entrance	-	hall	of	a	big	house	in	a	country	town	.
这	气体	曾是	点燃	在	这	入口	-	大厅	的	一个	大的	房子	在	一个	国家	镇	.

在乡间小镇的一栋大房子的门厅里，煤气被点燃了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [frɒk] [tʃaɪld] ['reɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

A	little	white	-	frocked	child	raced	to	the	door	to	meet	a	tall	,
一个	小的	白色的	-	穿着礼服	孩子	比赛	到	这	门	到	见面	一个	高的	,

一个穿着白色连衣裙的小女孩跑到门口迎接一个高个子男人，

['hænsəm] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

handsome	man	who	had	just	entered	.
英俊的	男人	WHO	有	只是	进入	.

一位刚进来的英俊男子。

" ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !

"	Papa	!	papa	!
"	爸爸	!	爸爸	!

爸爸！爸爸！

[ðə; ði][oʊld] - - [hɔːrs] [ɪz] [tʌm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪkl] [bɔɪ] ; [tʌm]

the	old	wocking	-	horse	is	tum	—	it	was	youse	when	you	was	ickle	boy	;	tum
这	老的	-	-	马	是	汤	—	它	曾是	有色	什么时候	你	曾是	小黄瓜	男生	;	汤

[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	see	it	.
和	看	它	.

那匹老木马回来了——你小时候它就在那里；回来看看吧。

" [ðə; ði]['fɑːðər] [pɜːrtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]

"	The	father	perched	his	little	son	on	his	shoulder	and	mounted	the	stairs	to
"	这	父亲	栖息	他的	小的	儿子	在	他的	肩膀	和	安装	这	楼梯	到

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

父亲把小儿子扛在肩上，走上通往育婴室的楼梯。

[wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

where	the	firelight	danced	on	the	walls	.
在哪里	这	火光	跳舞	在	这	墙壁	.

火光在墙壁上跳跃。

[ðə; ði][oʊld] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][feɪnt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn]

The	old	rocking	-	horse	was	waiting	,	almost	faint	with	joy	;	he	was	soon
这	老的	摇滚	-	马	曾是	等待	,	几乎	头晕的	和	喜悦	;	他	曾是	很快

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,

to	see	his	beloved	master	,
到	看	他的	心爱	掌握	,

那匹老摇马正等着，高兴得几乎晕了过去；它很快就要见到它心爱的主人了。

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kə'res] .

to	feel	his	caress	.
到	感觉	他的	抚摸	.

感受他的爱抚。

[ðə; ði]['fɑːðər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] .

The	father	placed	his	son	on	the	floor	,	and	advanced	to	his	old	playmate	.
这	父亲	放置	他的	儿子	在	这	地面	,	和	先进的	到	他的	老的	玩伴	.

父亲把儿子放在地上，然后走到他以前的玩伴身边。

" [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['skerkroʊ] !

"	What	an	old	scarecrow	!
"	什么	一个	老的	稻草人	!

“多么老旧的稻草人啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] .

"	he	exclaimed	,	laughing	.
"	他	惊呼	,	笑	.

“他笑着惊呼道。”

" [wət'evər] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [ænt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] !

"	Whatever	could	your	aunt	have	been	thinking	of	to	send	it	!
"	任何	可以	你的	阿姨	有	到过	思维	的	到	发送	它	!

“你姑姑到底是怎么想的才会寄这个东西来！”

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːpt] [ʌp][fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]

We	will	despatch	it	to	be	chopped	up	for	firewood	,	and	buy	you	a
我们	将要	调度	它	到	是	切碎	向上	为了	柴	,	和	买	你	一个

[nuː] [wʌn] .

new	one	.
新的	一	.

我们会把它砍成柴火运走，然后给你买一个新的。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

"	So	the	old	horse	was	carried	off	to	the	back	yard	.
"	所以	这	老的	马	曾是	携带	离开	到	这	后退	院子	.

于是，那匹老马被抬到了后院。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

But	nobody	knew	that	his	heart	was	broken	!
但	无人	知道	那	他的	心	曾是	破碎的	!

但谁也不知道他内心早已破碎!

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli]

THE	MESSAGE	OF	THE	LILY
这	信息	的	这	百合

百合花的讯息

" ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , " [sed] [ðə; ði]['bɜːrdi] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd]

"	Little	flower	,	little	flower	,	"	said	the	birdie	,	"	why	are	you	so	silent	and	sad
"	小的	花	,	小的	花	,	"	说	这	小鸟球	,	"	为什么	是	你	所以	沉默的	和	伤心

? "

?	"
?	"

“小花儿，小花儿，”小鸟说，“你为什么这么安静，这么悲伤呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sæd] , [swiːt] ['sɪstər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['flaʊər] ['dʒentli] ; " [ɑː] !

"	I	am	not	sad	,	sweet	sister	,	"	whispered	the	flower	gently	;	"	ah	!
"	我	是	不是	伤心	,	甜的	姐姐	,	"	低声说道	这	花	轻轻地	;	"	啊	!

“我并不难过，亲爱的妹妹，”花儿温柔地低语道；“啊!

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl] .

but	I	have	seen	an	angel	.
但	我	有	已见	一个	天使	.

但我见过天使。

, [æz; əz][aɪ] [slept] , [maɪ]['bɜːrdi] ,

Yestere'en	,	as	I	slept	,	my	birdie	,
昨天	,	作为	我	睡着了	,	我的	小鸟球	,

昨天，当我睡着的时候，我的小鸟，

['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'wɪri] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][jʊr; jər][bɜːrd] - [lænd][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

being	all	aweary	with	gazing	up	into	your	bird	-	land	home	among	the	branches	,
存在	全部	骀	和	凝视	向上	进入	你的	鸟	-	土地	家	之中	这	分支	,

厌倦了仰望枝头鸟儿的家园，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['sʌnlaɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [straɪk] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]

and	watching	the	merry	sunlight	come	and	go	,	and	strike	shafts	of
和	观看	这	欢乐	阳光	来	和	去	,	和	罢工	轴	的

['goʊldən] [fleɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ,

golden	flame	among	the	green	,
金的	火焰	之中	这	绿色的	,

看着明媚的阳光来来往往，在绿意盎然的草地上投射出金色的光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆、多特和会说话的老鼠以及其他(Tom,)
第2/2页

[aɪ] [dremt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] ; [ænd; ənd] [loʊ] !

I	dreamt	of	heaven	and	of	the	holy	angels	;	and	lo	!
我	梦见	的	天堂	和	的	这	圣	天使	;	和	洛	!

我梦见了天堂和圣天使；瞧!

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

when	I	awoke	,	one	there	was	who	stood	beside	me	,
什么时候	我	醒来	,	一	那里	曾是	WHO	站立	旁	我	,

当我醒来时，有一个人站在我身边。

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi]

beautiful	even	as	is	the	sunlight	or	the	dawn	,	and	her	voice	,	when	she
美丽的	甚至	作为	是	这	阳光	或者	这	黎明	,	和	她	嗓音	,	什么时候	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

她美得如同阳光或黎明，她说话时的声音也一样动人。

[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] , [laɪk] [ðə; ði] ['restfl] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

was	low	and	tender	,	like	the	restful	ripple	of	the	rain	.
曾是	低的	和	投标	,	喜欢	这	宁静	波纹	的	这	雨	.

低沉而柔和，如同雨滴轻柔的涟漪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['bɜːrdi] ,

And	to	the	flowers	,	as	you	know	,	my	birdie	,
和	到	这	花朵	,	作为	你	知道	,	我的	小鸟球	,

还有那些花儿，你知道的，我的小鸟儿，

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪ] ['evər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

the	hearts	of	the	pure	lie	ever	open	and	unsealed	,	and	I	saw	into	her
这	心	的	这	纯的	说谎	曾经	打开	和	未密封	,	和	我	锯	进入	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

纯洁谎言的心灵永远敞开，未被封印，我看穿了她的内心。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

that	the	thought	of	it	was	white	and	spotless	as	a	lily	,
那	这	想法	的	它	曾是	白色的	和	一尘不染	作为	一个	百合	,

想到这件事，就觉得它像百合花一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	I	saw	that	her	thought	was	a	prayer	,	and	that	she	said	,
和	我	锯	那	她	想法	曾是	一个	祷告	,	和	那	她	说	,

我看到她心中默念着祷告，她说：

- [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

'	Dear	Lord	,	I	thank	Thee	for	making	this	little	flower	so	fair	and	lovely	,
-	亲爱的	主	,	我	感谢	汝	为了	制作	这	小的	花	所以	公平的	和	迷人的	,

“亲爱的上帝，我感谢您创造了这朵如此美丽可爱的小花。”

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [hɑːrt] , [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ! -

and	I	ask	Thee	that	I	may	be	,	in	heart	,	as	pure	and	holy	as	she	!	'
和	我	问	汝	那	我	可能	是	,	在	心	,	作为	纯的	和	圣	作为	她	!	-

我祈求祢，愿我的内心也能像她一样纯洁圣洁!

" ['mɔːrnɪŋ]
" **MORNING**
" 早晨

"早晨

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd]
" **Wake up , little flower , and hear what I have to tell you , " said the bird**
" 唤醒 向上 , 小的 花 , 和 听到 什么 我 有 到 告诉 你 , " 说 这 鸟
['geɪli] ,
gaily ,
兴高采烈地 ,

"醒醒吧，小花儿，听我说，"小鸟欢快地说。

" [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər]['eɪndʒl] — [ænd; ənd]['eɪndʒl][ɪz][ʃiː; ʃi] [nʌn] ,
" **for I , too , have seen your angel — and angel is she none ,**
" 为了 我 , 也 , 有 已见 你的 天使 — 和 天使 是 她 没有任何 ,

"因为我也见过你们的天使——但她根本不是天使，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
but the fairest maiden from the town beyond the hillside .
但 这 最公平 少女 从 这 镇 超过 这 山坡 .

但山那边镇上最美丽的少女。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['flaʊər] [meɪd] [loʊ] [rɪ'plaɪ] :
" **And to her the flower made low reply :**
" 和 到 她 这 花 制成 低的 回复 :

"花儿低声回应她:

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn][æz; əz] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
" **Can any one as fair as she be found out of heaven ?**
" 能 任何 一 作为 公平的 作为 她 是 成立 出去 的 天堂 ?

"天上能找到像她一样美丽的人吗？"

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
And , moreover , I looked into her heart , and saw that the thought of
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] ,
it was white ,
它 曾是 白色的 ,

而且，我看透了她的内心，发现她的想法是纯洁的。

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and pure as the morning .
和 纯的 作为 这 早晨 .

纯净如晨曦。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz]]
" **[Illustration : Little girls picking flowers]**
" [插图 : 小的 女孩们 挑选 花朵]

【插图：小女孩采花】

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ['greɪvli] ;
" **It is only the flowers that can see into hearts , " said the bird gravely ;**
" 它 是 仅有的 这 花朵 那 能 看 进入 心 , " 说 这 鸟 严重地 ;

"只有花才能看透人心，"鸟儿严肃地说;

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [jʊr; jər]['eɪndʒl][ɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [nɑːt] ['hev(ə)n] .
" **but this I know , that your angel is of earth , not heaven .**
" 但 这 我 知道 , 那 你的 天使 是 的 地球 , 不是 天堂 .

但我知道，你的使者是地上的，不是天上的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [spred] [hɜ:r; hər]['sɪlkən] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] .
" So saying , she spread her silken wings and flew away .
" 所以 说 , 她 传播 她 丝 翅膀 和 飞翔 离开 .

说完，她展开丝质的翅膀飞走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ɔ:l] ['hev(ə)n] , ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
But the flower said , " Is there , in all heaven , anything more fair than a
但 这 花 说 , " 是 那里 , 在 全部 天堂 , 任何事物 更多的 公平的 比 一个
['meɪd(ə)n] ?
maiden ?
少女 ?

但花儿说："天上还有什么比少女更美丽的吗？"

" [nu:n]
" NOON
" 中午

"中午

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [plʌk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['aɪd(ə)l]['fænsis] , [dɪr] ['blɑ:səm] , " [sed] [ðə; ði]
" I would not pluck you to please my idle fancies , dear blossom , " said the
" 我 会 不是 采摘 你 到 请 我的 闲置的 幻想 , 亲爱的 开花 , " 说 这
['meɪd(ə)n]['dʒentli] ,
maiden gently ,
少女 轻轻地 ,

"我不会为了满足我虚妄的幻想而摘下你，亲爱的花朵，"少女温柔地说。

" [fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] ['wɪðər] [ænd; ənd] [feɪd] !
" for I cannot bear to see the wild flowers wither and fade !
" 为了 我 不能 熊 到 看 这 荒野 花朵 枯萎 和 褪色 !

"因为我无法忍受看到野花凋零枯萎！"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [laɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
But I know of one who lies ill and dying ,
但 我 知道 的 一 WHO 谎言 患病的 和 垂死 ,

但我知道有一个人身患重病，奄奄一息。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ]
to whom the scent and sight of a wild flower may bring some passing
到 谁 这 香味 和 视线 的 一个 荒野 花 可能 带来 一些 通过
['moʊmənt][ʌv; əv] [pi:s] .
moment of peace .
片刻 的 和平 .

对于那些能从野花的芬芳和美景中获得片刻宁静的人来说，野花的芬芳和美景无疑是最佳选择。

[tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
Tell me , then , you who are so pure and lovely ,
告诉 我 , 然后 , 你 WHO 是 所以 纯的 和 迷人的 ,

那么，请告诉我，你这纯洁可爱的人儿，

[wɪl] [nɑ:t][ju:; jʊ] [sper] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['slendər] [laɪf] ,
will not you spare a space of your slender life ,
将要 不是 你 空闲的 一个 空间 的 你的 苗条 生活 ,

你难道不愿在你短暂的人生中抽出一点时间吗?

[ðæt] [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wʌn] ?
that so you may make happy the heart of a sorrowing one ?
那 所以 你 可能 制作 快乐的 这 心 的 一个 悲伤 一 ?

难道是为了抚慰悲伤者的心灵吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['flaʊər] [sed] , " [dɪr] ['meɪd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] " ; [bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [speɪk] [nɑːt]
" Then the flower said , " Dear maiden , I will " ; but inasmuch as it spake not
" 然后 这 花 说 , " 亲爱的 少女 , 我 将要 " ; 但 因此 作为 它 说 不是
[ðə; ði] ['meɪdnz] ['læŋgwɪdʒ] ,
the maiden's language ,
这 少女的 语言 ,

"然后花儿说：'亲爱的少女，我愿意'；但由于它不会说少女的语言，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [fɔːrθ] [ɔːl] [ɪts] [pər'fjuːm] , [laɪk] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ɪn] [kən'sent] .
it breathed forth all its perfume , like sweet music , in consent .
它 呼吸 前进 全部 它是 香水 , 喜欢 甜的 音乐 , 在 同意 .

它像甜美的音乐一样，吐露出所有的芬芳，表示赞同。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
And , though the maiden knew not that the flower had heard her words ,
和 , 尽管 这 少女 知道 不是 那 这 花 有 听到 她 字 ,

尽管少女并不知道那朵花听到了她的话语，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [jet] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ðoʊ] ['swiːtli]
and had answered her , yet at heart she was strangely though sweetly
和 有 回答 她 , 然而 在 心 她 曾是 奇怪的 尽管 甜蜜地
['sædnd] .
saddened .
悲伤 .

她回答了她，但内心却感到一种奇怪而甜蜜的悲伤。

" ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['flaʊərz] !
" Even in heaven I should long for the earth - flowers !
" 甚至 在 天堂 我 应该 长的 为了 这 地球 - 花朵 !

即使到了天堂，我也会想念人间的花朵！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] .
" she said , as she drank in the fragrance .
" 她 说 , 作为 她 喝 在 这 香味 .

她一边说着，一边贪婪地嗅着香气。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['hev(ə)n] , [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊər] ?
" Is there anything , in all heaven , more fair than a flower ?
" 是 那里 任何事物 , 在 全部 天堂 , 更多的 公平的 比 一个 花 ?

"在天地间，还有什么比花朵更美丽的吗？"

" [ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [plʌkt] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz]
" Then the maiden plucked the flower , and bore it away from the birds
" 然后 这 少女 拨弦 这 花 , 和 钻孔 它 离开 从 这 鸟类
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
and the sunshine ,
和 这 阳光 ,

"然后少女摘下那朵花，把它带离了鸟儿和阳光。"

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
away from the wind and the trees , to a squalid court in a great city ,
离开 从 这 风 和 这 树木 , 到 一个 肮脏的 法庭 在 一个 伟大的 城市 ,

远离风和树，来到大城市里肮脏的庭院，

[wer] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [leɪ] , ['hægərd] [ænd; ənd][wɑːn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] .
where a dying woman lay , haggard and wan , upon a bed .
在哪里 一个 垂死 女士 躺 , 枯槁 和 万 , 之上 一个 床 .

一位奄奄一息的妇人躺在床上，面容憔悴苍白。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
And as the flower looked into the soul of the dying woman ,
和 作为 这 花 看起来 进入 这 灵魂 的 这 垂死 女士 ,

当那朵花凝视着垂死女人的灵魂时，

[ɪts] [fer] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd] [wɪlt] ,
its fair leaves seemed to wither and wilt ,
它是 公平的 树叶 似乎 到 枯萎 和 枯萎 ,

它美丽的叶子似乎枯萎凋零了，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [faʊl] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
as though some foul breath had come forth upon it ,
作为 尽管 一些 犯规 气息 有 来 前进 之上 它 ,

仿佛有什么污浊的气息吹拂过它，

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] .
for therein it could see nothing because of the blackness and the sin .
为了 其中 它 可以 看 没有什么 因为 的 这 黑 和 这 罪 .

因为那里一片漆黑，罪恶笼罩，它什么也看不见。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp]
And at first the flower shrank into itself , and would fain have gathered up
和 在 第一的 这 花 缩小 进入 本身 , 和 会 欣然 有 聚集 向上
[ɪts] [pər'fjuːm] ,
its perfume ,
它是 香水 ,

起初，花朵蜷缩成一团，似乎想要收集自己的芬芳。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,
but it thought of the prayer in the maiden's heart , and ,
但 它 想法 的 这 祷告 在 这 少女的 心 , 和 ,

但他想起了少女心中的祈祷，然后，

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['snoʊi] [petlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fʊl] ,
opening out its snowy petals to their full ,
开幕 出去 它是 下雪的 花瓣 到 他们的 满的 ,

它完全绽放出雪白的花瓣，

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [faʊl] [ruːm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]
it breathed forth a fragrance which filled the foul room as with music and
它 呼吸 前进 一个 香味 哪个 已填 这 犯规 房间 作为 和 音乐 和
[laɪt] .
light .
光 .

它散发出一种香气，如同音乐和光芒般充满了这间污浊的房间。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['flaʊər] ,
And as the dying woman looked upon the flower ,
和 作为 这 垂死 女士 看起来 之上 这 花 ,

当垂死的女人凝视着那朵花时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪliz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn]
she thought of the white lilies which she had gathered and placed upon
她 想法 的 这 白色的 百合花 哪个 她 有 聚集 和 放置 之上
[hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] — ['meni] ,
her dead mother's bosom — many ,
她 死的 母亲的 怀 — 许多 ,

她想起了自己采摘并放在死去的母亲胸前的白色百合花——很多很多。

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[soʊ] ['meni] ['wɪri] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
so many weary years ago ;
所以 许多 厌倦 年 前 ;

许多年前，令人疲惫不堪的往事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	she	thought	of	the	days	when	she	too	was	pure	and	beautiful	,
和	她	想法	的	这	天	什么时候	她	也	曾是	纯的	和	美丽的	,

她想起了自己也曾纯洁美丽的那些日子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] [æt; ət] [ðæt] ['mʌðɝz] [ni:] , [tu:; tə] ['wɪspər] , ['æftər][hɜ:r; hər] ,

and	had	knelt	at	that	mother's	knee	,	to	whisper	,	after	her	,
和	有	跪下	在	那	母亲的	膝盖	,	到	耳语	,	后	她	,

然后跪在那位母亲的膝上，在她耳边低语：

[ðə; ði] ['hæloʊd] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

the	hallowed	words	to	the	Father	in	heaven	.
这	神圣的	字	到	这	父亲	在	天堂	.

向天父献上的神圣话语。

[ðen] [ðə; ði] ['flaʊər] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

Then	the	flower	saw	that	in	the	woman's	heart	there	was	some	strange	and
然后	这	花	锯	那	在	这	女性的	心	那里	曾是	一些	奇怪的	和

['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

sudden	commotion	,
突然	骚动	,

这时，花儿看见女人心中有种奇怪而突如其来的骚动，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][wɪn][ɪn][ɪts] [wei] ,

as	though	the	light	were	seeking	to	win	in	its	way	,
作为	尽管	这	光	是	寻求	到	赢	在	它是	方式	,

仿佛光芒要用它的方式赢得胜利似的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][sɪn] .

and	to	drive	out	the	darkness	and	sin	.
和	到	驾驶	出去	这	黑暗	和	罪	.

并驱除黑暗和罪恶。

[ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [hændz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

And	,	folding	her	wasted	hands	together	,	the	dying	woman	turned	to	the
和	,	折叠式的	她	浪费	双手	一起	,	这	垂死	女士	转向	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

于是，垂死的妇人双手交叠，转向光明。

[ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , [meɪk] [ˌem 'i:] — ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] — [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]

and	said	,	"	Dear	Lord	Jesus	,	make	me	—	even	me	—	white	and	pure	as
和	说	,	"	亲爱的	主	耶稣	,	制作	我	—	甚至	我	—	白色的	和	纯的	作为

[ðɪs] ['lɪli] ,

this	lily	,
这	百合	,

然后说："亲爱的主耶稣，请让我——甚至是我——像这朵百合花一样洁白无瑕。"

[ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ][sɪnz][ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] .

and	wash	away	all	my	sins	in	Thy	precious	blood	.
和	洗	离开	全部	我的	罪孽	在	你的	宝贵的	血	.

求祢用祢的宝血洗净我的一切罪孽。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , [ðə; ði] ['flaʊər] [leɪ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
" And when the dawn came , the flower lay withered and drooping ; but ,
" 和 什么时候 这 黎明 来了 , 这 花 躺 干枯 和 下垂 ; 但 ,
[er] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,
ere it died ,
埃雷 它 死亡 ,

"当黎明来临，花朵已经枯萎凋零；但在它凋谢之前，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ]
it saw into the woman's heart that it was white and pure as the snow
它 锯 进入 这 女性的 心 那 它 曾是 白色的 和 纯的 作为 这 雪
- [fleɪk] .
- flake .
- 薄片 .

它看穿了女人的内心，发现它像雪花一样洁白无瑕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][loʊ] !
And there passed from that room a shining angel , and lo !
和 那里 通过了 从 那 房间 一个 灼灼 天使 , 和 洛 !

这时，一个闪闪发光的天使从那个房间里走了出来，瞧！

[ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] .
on her bosom lay a little flower .
在 她 怀 躺 一个 小的 花 .

她胸前放着一朵小花。

['wɔːtər] - ['lɪˌliːz] ['mɪʃ(ə)n]
WATER - LILY'S MISSION
水 - 莉莉的 使命

睡莲的使命

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] ; " [duː][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪn]
" Come away , beautiful flower , " said the kingfisher ; " do not waste your beauty in
" 来 离开 , 美丽的 花 , " 说 这 翠鸟 ; " 做 不是 浪费 你的 美丽 在
[ðɪs] ['melənkɑːli] [mɪr] ;
this melancholy mere ;
这 忧郁 仅仅 ;

"走吧，美丽的花朵，"翠鸟说；"不要把你的美丽浪费在这忧郁的湖泊里；

[floʊt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['rɪvər] [wer] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [groʊ] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
float away down the gleaming river where tall bulrushes grow and where you shall
漂浮 离开 向下 这 闪闪发光 河 在哪里 高的 芦苇 生长 和 在哪里 你 将
[faɪnd][kəm'pænjənz] .
find companions .
寻找 同伴 .

顺着波光粼粼的河流漂流而下，那里生长着高高的芦苇，你会在那里找到同伴。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] [sed] , " [noʊ] , [aɪ]['kænɑːt][goʊ] , [fɔːr; fər][ʌp][ɪn]['jɑːndər] ['taʊər] [ɪz][ə; eɪ]
" But the water - lily said , " No , I cannot go , for up in yonder tower is a
" 但 这 水 - 百合 说 , " 不 , 我 不能 去 , 为了 向上 在 远处 塔 是 一个
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

"但是睡莲说：'不，我不能去，因为那边的塔上有一个囚犯，'"

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [deɪz] .
and I cheer his lonely days .
和 我 欢呼 他的 孤独 天 .

我为他孤独的日子带来慰藉。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

He	watches	me	and	smiles	,	and	forgets	that	he	is	a	captive	.
他	手表	我	和	微笑	,	和	忘记了	那	他	是	一个	俘虏	.

他看着我，面带微笑，忘记了自己是俘虏。

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] [wʌn][soʊ] [ʌn'hæpi] . "

I	cannot	leave	one	so	unhappy	.	"
我	不能	离开	一	所以	不开心	.	"

我不能让任何人如此不快乐。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɪŋfɪʃər] ,

"	As	you	like	,	"	said	the	kingfisher	,
"	作为	你	喜欢	,	"	说	这	翠鸟	,

"随你便吧，"翠鸟说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['spendɪŋ] [maɪ][laɪf] ['ʌndər] [ðoʊz] ['bærən] [wɔːlz] ,

"	but	you	would	not	catch	me	spending	my	life	under	those	barren	walls	,
"	但	你	会	不是	抓住	我	开支	我的	生活	在下面	那些	荒芜	墙壁	,

但是你绝对不会看到我把一生都耗在那片荒芜的墙壁下，

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ðɪ] ['kɪŋfɪʃər] .

"	and	away	flew	the	kingfisher	.
"	和	离开	飞翔	这	翠鸟	.

于是翠鸟飞走了。

[ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['taʊər] .

A	swallow	came	and	wheeled	round	and	round	the	tower	.
一个	吞	来了	和	带轮子的	圆形的	和	圆形的	这	塔	.

一只燕子飞来，绕着塔楼盘旋。

" ['swɑːloʊ] , " [kɔːld] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Swallow	,	"	called	the	water	-	lily	,	"	come	to	me	.
"	吞	,	"	称为	这	水	-	百合	,	"	来	到	我	.

"燕子，"睡莲呼唤道，"到我这里来。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɑːloʊ] [keɪm] ['twɪtərɪŋ] [daʊn] .

"	And	the	swallow	came	twittering	down	.
"	和	这	吞	来了	推特	向下	.

"然后燕子啁啾着飞了下来。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	I	am	in	a	great	hurry	,	"	he	said	;	"	what	do	you	want	?	"
"	我	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	"	他	说	;	"	什么	做	你	想	?	"

"我很赶时间，"他说，"你想要什么？"

" [baɪt] [θruː] [maɪ][stem] , ['swɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	Bite	through	my	stem	,	swallow	,	and	carry	me	up	to	the	grating	in	the
"	咬	通过	我的	干	,	吞	,	和	携带	我	向上	到	这	格栅	在	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

"咬断我的茎，吞下，然后把我带到塔楼的格栅那里。"

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['wɪndoʊ] - [sɪl] . "

and	place	me	on	that	window	-	sill	.	"
和	地方	我	在	那	窗户	-	窗台	.	"

把我放在那个窗台上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , ['lʊkɪŋ]

"	But	you	will	die	—	and	you	are	so	beautiful	,	"	said	the	swallow	,	looking
"	但	你	将要	死	—	和	你	是	所以	美丽的	,	"	说	这	吞	,	寻找

[rɪ'gretfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪli] .

regretfully	at	the	lily	.
遗憾的是	在	这	百合	.

"但是你会死的——你这么漂亮，"燕子说着，遗憾地看着百合花。

" [ɑː] , [sʌm; səm] ['dɛθs] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] .

"	Ah	,	some	deaths	are	better	than	living	,	"	said	the	water	-	lily	.
"	啊	,	一些	死亡人数	是	更好的	比	活的	,	"	说	这	水	-	百合	.

"啊，有些死比活着好，"睡莲说。

[soʊ][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [plʌkt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

So	the	swallow	plucked	the	water	-	lily	and	carried	her	up	to	the
所以	这	吞	拨弦	这	水	-	百合	和	携带	她	向上	到	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['wɪndoʊ] .

prisoner's	window	.
囚犯的	窗户	.

于是燕子摘下睡莲，把它带到囚犯的窗前。

[ə; eɪ] [θɪn] [hænd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊər] .

A	thin	hand	passed	through	the	bars	and	took	the	flower	.
一个	薄的	手	通过了	通过	这	酒吧	和	采取	这	花	.

一只纤细的手穿过栏杆，取走了那朵花。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [prest] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst][ɑːn]

The	captive	pressed	her	passionately	to	his	lips	,	and	his	tears	fell	fast	on
这	俘虏	按下	她	热情地	到	他的	嘴唇	,	和	他的	眼泪	跌倒	快速地	在

[ðə; ði]['wæksn] [petlz] .

the	waxen	petals	.
这	蜡质	花瓣	.

俘虏热情地将她拥入怀中，泪水迅速滴落在蜡质花瓣上。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [fel] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli][ri'vaivd] .

As	the	tears	fell	the	water	-	lily	revived	.
作为	这	眼泪	跌倒	这	水	-	百合	复活	.

泪水落下，睡莲复苏了。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

"	How	beautiful	you	are	,	"	said	the	captive	,
"	如何	美丽的	你	是	,	"	说	这	俘虏	,

"你真漂亮，"俘虏说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɪn] [mʌg] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] ['tendərli] [pleɪst]

and	he	took	his	tin	mug	of	water	from	a	shelf	and	tenderly	placed
和	他	采取	他的	锡	马克杯	的	水	从	一个	架子	和	温柔地	放置

[hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

her	in	it	so	she	would	not	die	.
她	在	它	所以	她	会	不是	死	.

他从架子上取下那只锡制水杯，小心翼翼地把她放进去，以免她死去。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['dʒeɪlər] ['entərd] , " [hoʊ] , [hoʊ] !

Just	then	a	jailer	entered	,	"	Ho	,	ho	!
只是	然后	一个	狱卒	进入	,	"	何	,	何	!

这时，一个狱卒走了进来，"嚯，嚯！"

" [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst][duː][fɔːr; fər][maɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

"	he	said	,	"	how	did	you	come	by	that	;	it	will	just	do	for	my	button	-	hole	.
"	他	说	,	"	如何	做过	你	来	经过	那	;	它	将要	只是	做	为了	我的	按钮	-	洞	.

他说："你是怎么得到这个的？它正好可以做我的纽扣孔。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .

"	And	he	seized	the	water	-	lily	and	placed	it	in	his	coat	.
"	和	他	查获	这	水	-	百合	和	放置	它	在	他的	外套	.

于是他拿起那朵睡莲，放在自己的外衣里。

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [maɪt]

The	poor	prisoner	fell	upon	his	knees	and	begged	hard	that	the	flower	might
这	贫穷的	囚犯	跌倒	之上	他的	膝盖	和	乞求	难的	那	这	花	可能

[biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

be	left	to	him	.
是	左边	到	他	.

可怜的囚犯跪倒在地，苦苦哀求，希望能把那朵花留给他。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dʒɔɪ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Let	me	have	a	few	days	'	joy	,	"	he	pleaded	.
"	让	我	有	一个	很少	天	-	喜悦	,	"	他	恳求	.

“就让我享受几天的快乐吧，”他恳求道。

" [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪl] [suːn] [daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['gæðər] [ðə; ði]

"	The	flower	will	soon	die	,	and	you	are	free	,	and	can	gather	the
"	这	花	将要	很快	死	,	和	你	是	自由的	,	和	能	收集	这

['flaʊərz] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .

flowers	when	you	will	.
花朵	什么时候	你	将要	.

“花儿很快就会凋谢，而你现在是自由的，你想什么时候采摘花朵都可以。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['dʒeɪlər]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plez(ə)nt] [ruːm]

"	But	the	rough	jailer	only	laughed	,	and	departed	to	his	own	pleasant	room
"	但	这	粗糙的	狱卒	仅有的	笑了	,	和	已离开	到	他的	自己的	令人愉快的	房间

,

,

,

“但是那个粗暴的狱卒只是笑了笑，然后回到了他自己舒适的房间里。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn] [terz] .

leaving	the	captive	in	tears	.
离开	这	俘虏	在	眼泪	.

留下俘虏独自哭泣。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz]]

[	Illustration	:	Child	with	basket	of	flowers	]
[	插图	:	孩子	和	篮子	的	花朵	]

【插图：提着花篮的孩子】

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

"	Look	here	,	"	said	the	jailer	to	his	little	daughter	,
"	看	这里	,	"	说	这	狱卒	到	他的	小的	女儿	,

“看这里，”狱卒对他的小女儿说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

"	there	is	a	flower	I	have	just	taken	away	from	the	prisoner	in	the	tower	.
"	那里	是	一个	花	我	有	只是	已采取	离开	从	这	囚犯	在	这	塔	.

“我刚刚从塔楼里的囚犯那里取走了一朵花。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	how	he	got	it	,
我	不	知道	如何	他	得到	它	,

我不知道他是怎么得到的。

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] . "

but	he	cried	like	a	baby	when	I	took	it	away	.	"
但	他	哭	喜欢	一个	婴儿	什么时候	我	采取	它	离开	.	"

但当我把它拿走时，他像个孩子一样哭了起来。

" [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .

"	**Poor**	**prisoner**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**.**
"	贫穷的	囚犯	!	"	说	这	小的	女孩	,	和	眼泪	在	她	自己的	眼睛	.

"可怜的囚犯！"小女孩说着，眼里噙满了泪水。

" [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] , [du:][nɑ:t] [wi:p] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

"	**Nay**	**,**	**my**	**little**	**maid**	**,**	**do**	**not**	**weep**	**,**	**"**	**said**	**the**	**jailer**	**,**	**taking**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**
"	不	,	我的	小的	女佣	,	做	不是	哭泣	,	"	说	这	狱卒	,	采取	这	孩子	在	他的	武器

.

:

.

"不，我的小丫头，不要哭，"狱卒说着，把孩子抱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [brest] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

But	**the**	**little**	**one**	**hid**	**her**	**face**	**against**	**her**	**father's**	**breast**	**and**	**sobbed**	**.**
但	这	小的	一	隐藏	她	脸	反对	她	父亲的	胸部	和	啜泣	.

但小女孩却把脸埋在父亲的胸膛里，呜咽起来。

" [si:] , [maɪ] ['lɪli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][du:][nɑ:t][kraɪ][soʊ] ,

"	**See**	**,**	**my**	**Lily**	**,**	**I**	**will**	**take**	**his**	**flower**	**back**	**to**	**him**	**,**	**only**	**do**	**not**	**cry**	**so**	**,**
"	看	,	我的	百合	,	我	将要	拿	他的	花	后退	到	他	,	仅有的	做	不是	哭	所以	,

"你看，我的莉莉，我会把他的花还给他，只是别哭了。"

" [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

"	**said**	**the**	**jailer**	**.**
"	说	这	狱卒	.

狱卒说道。

" ['fɑ:ðər] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	**Father**	**,**	**may**	**I**	**take**	**it**	**to**	**him**	**?**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**
"	父亲	,	可能	我	拿	它	到	他	?	"	说	这	小的	女孩	,

"爸爸，我可以把它拿给他吗？"小女孩说。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

raising	**her**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**to**	**her**	**father's**	**,**	**and**	**gazing**	**at**	**him**
提高	她	撕	-	染色	脸	到	她	父亲的	,	和	凝视	在	他

['i:gərli] .

eagerly	**.**
急切地	.

她抬起泪痕斑斑的脸，望着父亲，满怀渴望地凝视着他。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][du:] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

"	**Won't**	**it**	**do**	**if**	**I**	**take**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**jailer**	**.**
"	惯于	它	做	如果	我	拿	它	?	"	问	这	狱卒	.

"如果我拿走它，可以吗？"狱卒问道。

" [oʊ] , [pli:z] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**Oh**	**,**	**please**	**let**	**me**	**take**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	哦	,	请	让	我	拿	它	,	"	说	这	孩子	.

"哦，请让我拿吧，"孩子说。

[ðə; ði] [rʌf] ['dʒeɪlər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

The	**rough**	**jailer**	**had**	**such**	**tenderness**	**for**	**his**	**child**	**that**	**it**	**was**	**difficult**
这	粗糙的	狱卒	有	这样的	压痛	为了	他的	孩子	那	它	曾是	难的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] .

for	**him**	**to**	**refuse**	**her**	**anything**	**.**
为了	他	到	拒绝	她	任何事物	.

这位粗暴的狱卒对自己的孩子却有着无比的温柔，以至于他很难拒绝她的任何要求。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

So	it	was	that	when	the	prisoner	lifted	his	weary	head	as	he	heard	his
所以	它	曾是	那	什么时候	这	囚犯	抬起	他的	厌倦	头	作为	他	听到	他的

[dɔːr] ['oʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

于是，当囚犯听到牢房门打开的声音，抬起疲惫的头时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] ,

he	beheld	a	beautiful	child	with	blue	eyes	and	yellow	hair	,
他	观看	一个	美丽的	孩子	和	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	,

他看到一个漂亮的孩子，有着蓝色的眼睛和金色的头发。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] .

and	in	her	hand	stretched	out	to	him	was	the	water	-	lily	.
和	在	她	手	拉伸	出去	到	他	曾是	这	水	-	百合	.

她伸出手中，递给他一朵睡莲。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !

"	Oh	,	but	it	is	an	angel	!
"	哦	,	但	它	是	一个	天使	!

“哦，但她是一位天使！”

" [kraɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ][smaɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

"	cried	the	prisoner	,	a	smile	lighting	his	haggard	face	.
"	哭	这	囚犯	,	一个	微笑	灯光	他的	枯槁	脸	.

“囚犯喊道，他憔悴的脸上露出了一丝微笑。”

" [æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "

"	An	angel	from	heaven	;	I	must	be	going	to	die	.	"
"	一个	天使	从	天堂	;	我	必须	是	去	到	死	.	"

“一位来自天堂的天使；我一定是要死了。”

" [noʊ] , [pʊr] [mæn] , [its] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	No	,	poor	man	,	it's	little	Lily	,	"	said	the	child	,
"	不	,	贫穷的	男人	,	它是	小的	百合	,	"	说	这	孩子	,

“不，可怜的人，是小莉莉，”孩子说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

and	she	slid	a	round	arm	about	his	neck	.
和	她	滑行	一个	圆形的	手臂	关于	他的	脖子	.

她用一只圆润的手臂环住了他的脖子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I	am	so	sorry	for	you	!
"	我	是	所以	对不起	为了	你	!

“我真为你感到难过！”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bɜːrst]['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [leɪ]

"	The	prisoner	burst	into	passionate	weeping	,	and	kissed	the	small	hand	that	lay
"	这	囚犯	爆裂	进入	热情的	哭泣	,	和	亲吻	这	小的	手	那	躺

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

“囚犯放声痛哭，亲吻了放在他肩膀上的那只小手。”

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

The	jailer	blew	his	nose	like	a	trumpet	.
这	狱卒	吹	他的	鼻子	喜欢	一个	喇叭	.

狱卒擤鼻子像吹喇叭一样。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [æn; ən]

"	You	may	be	called	anything	,	"	said	the	prisoner	,	"	but	you	are	surely	an
"	你	可能	是	称为	任何事物	,	"	说	这	囚犯	,	"	但	你	是	一定	一个

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

“你可以被称作任何名字，”囚犯说，“但你无疑是一位天使。”

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː]

"	From	this	time	Lily	came	to	see	her	prisoner	every	day	,	and	he	grew
"	从	这	时间	百合	来了	到	看	她	囚犯	每一个	天	,	和	他	生长

['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

almost	gay	.
几乎	同性恋	.

“从那时起，莉莉每天都来看望她的囚犯，而他几乎变得同性恋了。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lɪli] [druːpt] [ænd; ənd][daɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

In	the	meantime	the	water	-	lily	drooped	and	died	,	but	she	was	happy	,
在	这	与此同时	这	水	-	百合	下垂	和	死亡	,	但	她	曾是	快乐的	,

与此同时，睡莲凋零枯萎了，但她却很开心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

for	she	had	fulfilled	her	mission	.
为了	她	有	已完成	她	使命	.

因为她已经完成了她的使命。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tʊk] [ðə; ði] [ded] ['flaʊər] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	prisoner	took	the	dead	flower	and	laid	it	on	his	heart	.
这	囚犯	采取	这	死的	花	和	铺设	它	在	他的	心	.

囚犯拿起那朵枯萎的花，放在自己的胸口。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ded] ['flaʊər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l]

"	Poor	little	dead	flower	,	"	he	said	,	"	it	was	you	who	brought	me	my	little
"	贫穷的	小的	死的	花	,	"	他	说	,	"	它	曾是	你	WHO	带来	我	我的	小的

['kʌmfərtər] .

comforter	.
棉被	.

“可怜的小枯萎的花朵，”他说，“是你给我带来了我的小慰藉。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ded] ['flaʊər] [muːv] ;

"	As	he	said	these	words	he	fancied	he	felt	the	dead	flower	move	;
"	作为	他	说	这些	字	他	幻想	他	毛毡	这	死的	花	移动	;

“他说这些话的时候，感觉那朵枯萎的花动了一下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

but	it	might	have	been	the	beating	of	his	own	heart	.
但	它	可能	有	到过	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

但那也可能是他自己的心跳声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神